

Татяна Афанасьева (Москва, Россия)

ПЕРВАЯ БЕСЕДА ИОАННА ЗЛАТОУСТА НА ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ МАТФЕЯ В ПРЕСЛАВСКОМ ПЕРЕВОДЕ*

Беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея полностью были переведены на церковнославянский язык преп. Максимом Греком в 1524 г. До этого времени в славянской традиции были известны отдельные гомилии этой коллекции или их фрагменты. Например, полностью сохранилась беседа 89 в составе *Супрасльской рукописи* (лл. 220–224) и *Успенского сборника* (лл. 212–216). Беседа 78 известна только на лл. 184об.–192об. *Супрасльской рукописи* (СПГ, 4424). Из некоторых бесед (54, 23, 37, 61 и 68) читаются отдельные фрагменты, зачастую это конечные части гомилии, содержащие моральные выводы – этиконы (Thomson 1982: 9, 19, 31, 39). В каталоге гомилий Иоанна Златоуста упомянута первая беседа, небольшой фрагмент которой в пол-листа сохранился в составе сербской рукописи *Пандект Никона Черногорца*, РНБ, Q.п.I.27, л. 5об. (Гранстрем, Творогов 1998: № 295). В каталоге указано, что гомилия занимает лл. 5–7об., однако после 5-го листа текст обрывается, на л. 6 записано другое произведение. В данной статье речь пойдет о первой беседе Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, которая сохранилась в более раннем переводе, чем фрагмент в рукописи Q.п.I.27, и не включена ни в один справочник.

Первая беседа содержится в пергаменной рукописи из собрания библиотеки Академии наук Литвы в Вильнюсе, фонд 19, № 6, которая в настоящее время датируется первой третью XV в. (Турилов 1997: 121–122). Она представляет собой пергаменную тетрадь из семи листов, которой когда-то начинался роскошный и, видимо, весьма объемистый фолиант. Об этом свидетельствует узкая заставка с золотом неовизантийского стиля, которая открывает рукопись, а также следующие за ней тексты: предисловие Иринея Лионского о числе евангелий $\text{с}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{г}}\bar{\text{o}} \text{ нрнн}\bar{\text{ѡ}}\bar{\text{а}} \text{ еп}\bar{\text{т}}\bar{\text{с}}\bar{\text{к}}\bar{\text{п}}\bar{\text{а}}\bar{\text{п}}\bar{\text{а}} \text{ луньскааго прѣждее}$ слово $\text{с}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{г}}\bar{\text{o}} \text{ еу(г)}\bar{\text{л}}\bar{\text{и}}\bar{\text{а}} \bar{\text{ѡ}}$ третнхъ кннгъ ѡже на еретнкы съставль и первая беседа

* Работа над статьей проводилась в рамках проекта Российского научного фонда, грант № 20-18-00171.

Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, имеющая следующий заголовок: *στῆγο ἡωαννα ἀρχιεπίπᾳ ζλαταουσταγο πρoлог τογο γε στῆγο εν(ᾱ)λίᾳ*. В описании данного фрагмента, сделанном Ф. Добрянским, указано, что он представляет собой начальную часть Евангелия, переписанную с весьма древнего оригинала (Добрянский 1882: 13–14). В описании А. А. Турилова название сборника определено лишь предположительно: предисловие к Евангелию (?), отрывок сборника (?) (Турилов 1997: 121–122). отождествление второго отрывка с первой беседой на Евангелие от Матфея позволяет предположить, что сборник содержал *Беседы Иоанна Златоуста*, но предстоит определить, сколько их было и в какой последовательности они были расположены. Здесь существенную помощь могут оказать древнейшие греческие рукописи бесед на Евангелие от Матфея.

1. Заголовок второго произведения *στῆγο ἡωαννα ἀρχιεπίπᾳ ζλαταουσταγο πρoлог τογο γε στῆγο εν(ᾱ)λίᾳ* сбивает с толку, поскольку в нем имеется слово *πρoлог*. Предполагается, что это некое предисловие к сборнику, а основные тексты следуют далее, но в нашем случае это, несомненно, не пролог, который обычно представляет собой текст небольшого объема, а сохранившаяся примерно наполовину первая беседа Иоанна Златоуста: из восьми глав данной гомилии в пергаменной тетради представлены пять. Просматривая греческие рукописи IX–XI вв.¹, содержащие *Беседы* на Евангелие от Матфея, мы обнаружили в парижском кодексе *Cod.gr. 668*, в синайской рукописи *Sin.gr. 365* X века и во флорентийской рукописи из *Biblioteca Laurenziana Plut. 8.5*. XI в. рядом с заголовком первой беседы надпись *προοίμιον* – вступление: *τοῦ ἐν ἁγίοις πατριοῖς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπίσκοπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ὑπόμνημα εἰς τὸν ἅγιον Μαθαῖον τὸν εὐαγγελίστην* *προοίμιον*. Такой же заголовок находим в рукописи из Синодального собрания *ГИМ Син. гр. 81* XI в.²: *ὑπόμνημα εἰς τὸν ἅγιον Μαθαῖον εὐαγγελίστην προοίμιον* (Владимир 1894: 58). Древнейшая греческая рукопись бесед конца IX в., некогда хранившаяся в Университетской библиотеке Базеля *B. II.25* (Gamillscheg, Aubineau 1981), а затем проданная на аукционе *Sotheby's*, также содержит в заголовке слово *προοίμιον*³. Подобное название позволяет предположить, что первая беседа могла когда-то рассматриваться как вступительная, общая. Она таковой и является по сути: здесь говорится о том, для чего дано Священное Писание, почему Матфей назвал свой труд Евангелием, почему евангелий должно быть четыре, об ошибочности мнения о простоте Евангелия от Матфея; в ней нет толкований к отдельным

¹ Поиск проводился по базе данных *Pinakes. Textes et manuscrits grecs*. URL: <https://pinakes.irht.cnrs.fr>

² В настоящее время рукопись датирована с X на XI в. (Фонкич, Поляков 1993: 37–38).

³ URL: <https://www.sothebys.com/en/auctions/ecatalogue/2018/medieval-and-renaissance-manuscripts-and-russian-books-118403/lot.8.html>

евангельским сюжетам и притчам. И только вторая беседа начинает толковать первые стихи Евангелия от Матфея 1:1: „книга родства Иисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамля“. С подобной греческой версии, где первая беседа обозначена как пролог, был сделан славянский перевод. Данная традиция, видимо, рано была утрачена, в большинстве просмотренных рукописей над первой беседой пишется ὁμιλία α' или λόγος α'.

Греческие рукописи X–XII вв., содержащие *Беседы Иоанна Златоуста* на Евангелие от Матфея, как правило содержат первые 45 бесед в одном томе и беседы 46–90 в другом. Исходя из этого можно предположить, что сохранившаяся пергаменная тетрадь могла принадлежать рукописи, в которой были собраны беседы 1–45. Правда, в греческих рукописях перед гомилиями не нашлось никаких вступлений: обычно первые листы содержат оглавление и далее следуют сами беседы. В вильнюсской рукописи перед первой (вступительной) гомилией имеется предисловие Иринея Лионского о четырех евангелиях. Данное предисловие является отрывком из 3-й книги *Против ересей* и, как мы пытались показать, было переведено в восточной Болгарии в весьма ранний период. В дальнейшем этот текст, но уже без атрибуции Иринею Лионскому, был распространен как самостоятельная статья в сборниках, древнейшим из которых является *Изборник 1073 года*, перевод в нем уже не содержит редких преславизмов и осуществлен позднее (Афанасьева 2021). В греческой традиции данный текст (инципит Τί δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν ἀριθμὸν εἰσι τὰ εὐαγγέλια) нередко фигурирует как предисловие к Евангелию. Так, он без атрибуции или приписанный Григорию Богослову или Епифанию Кипрскому имеется в ряде греческих евангелий X–XI вв. Например, в греческом евангелии XI в. из Флоренции (*Biblioteca Laurenziana, Conv. Soppr. 159*), после окончания Евангелия от Иоанна, на л. 215 находим следующий заголовок: τοῦ ἐν ἁγίοις πατὴρ ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου ἐκ τῶν κατὰ Ἀρειανῶν, τί δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν ἀριθμὸν εἰσι τὰ εὐαγγέλια⁴.

В греческом евангелии с толкованиями XII в. из Синодального собрания ГИМа *Син. гр. 47* (Владимир 1894: 81) также имеется данное предисловие, но оно анонимно. Важно отметить, что за ним следует предисловие Иоанна Златоуста, однако оно начинается другим инципитом: Τί δήποτε τοσοῦτων ὄντων μαθητῶν δύο γράφουσι μόνον ἐκ τῶν ἀποστόλων, и имеет распространение именно в евангелиях. По базе данных *Pinakes* известно не менее шести греческих евангелий с таким предисловием. Таким образом, комбинация предисловия из 3-й книги *Против ересей* Иринея Лионского и предисловия Иоанна Златоуста имеется в греческой рукописной традиции X–XI вв.,

⁴ Рукопись и приведенный инципит указаны в базе данных *Pinakes*. Textes et manuscrits grecs. URL: <https://pinakes.irht.cnrs.fr>

но последнее имеет другой инципит и другой текст: он краткий и вполне отвечает жанру предисловий.

Есть еще одна комбинация, содержащая первую беседу Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, она содержится в рукописи XI в. *РНБ, Греч. 386*. Это два пергаменных листа, на первом листе читается фрагмент их *Хроники* Ипполита Фивейского (Ἰάκωβος γενόμενος πρῶτος ἐπίσκοπος Ἱεροσολύμων), вслед за ним следует фрагмент из *Expositio fidei* Иоанна Дамаскина (Ἐκ δὲ τῆς σειρᾶς Σολομῶντος τοῦ υἱοῦ Δαυὶδ) и потом читается заголовок первой беседы: τοῦ Χρυσοστόμου προοίμιον εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον (л. 2об.) и через несколько строк текст обрывается. Похожее следование текстов обнаруживается в греческом евангелии тетр XII в. из собрания Ватиканской апостольской библиотеки *Urb.gr.2*. Это роскошный кодекс времени Алексея Комнина, в котором к Евангелию от Матфея имеется целый ряд предисловий, в том числе фрагмент из *Хроники Ипполита Фивейского* с тем же инципитом и проοίμιον из первой беседы Иоанна Златоуста. Этот пролог представлен в виде отдельных отрывков из разных мест беседы, и его объем текста не превышает двух листов. Просмотренные рукописи позволяют сделать наблюдение, что из первой беседы на Евангелие от Матфея в греческой традиции существовали эксцерпты, которые использовались как предисловие к Евангелию. Вильнюсская рукопись, однако, содержит первую беседу, сохранившуюся наполовину, а не эксцерпты из первой беседы.

Приведенные выше данные греческой традиции позволяют предположить, что изначально вильнюсская рукопись содержала *Беседы Иоанна Златоуста*, а не Евангелие с двумя предисловиями, поскольку предисловия к Евангелию с именем Златоуста (как отдельный текст и как эксцерпты из первой беседы) имеют относительно небольшой объем. Если наше предположение верно, тогда, возможно, перед нами фрагмент уникального кодекса, переписанного в начале XV в. с древнерусского манускрипта XI–XII в. и содержащего древний перевод *Бесед Иоанна Златоуста* на Евангелие от Матфея. О древнем антиграфе вильнюсской рукописи свидетельствуют ряд архаичных черт в орфографии списка, в частности написание шт вместо щ – ваште, дышоуштемъ, нестяженные формы – готовлааше са, вѣаше, а также редкий союз небонъ, которые отметил издатель первого текста А. Л. Лифшиц (Лифшиц 2001). Орфографические архаизмы наблюдаются и во втором тексте, например, в пассажах на л. 2об.: ѡвѣшта нмъ датн; л. 3об.: да аште; 4об.: пондѣште; л. 5об.: тѣшта; л. 7об.: ѡ нев(с)ны(х) вѣштѣхъ – находим формы, в которых вместо лигатуры щ пишется диграф шт.

2. Несомненно, что предисловие с именем Ириней Лионского и первая беседа Иоанна Златоуста были переведены в одном переводческом круге. Об этом могут свидетельствовать редкие языковые особенности, имеющиеся как у первого текста (л. 1–2), так и у второго (л. 2–7об.). Наиболее яркая

черта – это употребление причинного союза *нѣбѣнъ* в соответствии с греческим союзом *καὶ γάρ*. В предисловии Иринейя он встретился два раза, в беседе Иоанна Златоуста он зафиксирован четыре раза и один раз он представлен в искаженном виде *нѣбѣнъ* (л. 3об.), что говорит о непонимании значения этого союза переписчиком вильнюсской рукописи.

В обоих текстах встретилось редкое существительное *ѹнсма* в соответствии с греческим *ἀριθμός*, которое употребляется в весьма ограниченном круге старославянских памятников – *Супрасльской рукописи*, в *Сказании о письменех* Черноризца Храбра (SJS 4: 869), в *Шестоднев* (Aitzetmüller 1975: 436), т.е. в восточноболгарских памятниках: *нн вѣштѣ нн хѣждѣ ѹнсменн мочѣно єсть быти є҃(҃)льскомоу рече бѣговѣшенію* (л. 1) – *τί δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν ἀριθμὸν εἰσι τὰ εὐαγγέλια; ἂ ὅτι βο бы єдннѣ глѣлѣ. то нзнѣхѣ бы дрѣгын(х) ѹнсма* (л. 5) – *εἶτε γὰρ εἰς πάντα εἶπε, περισσὸς ἦν ὁ τῶν λοιπῶν ἀριθμὸς*.

И, наконец, в первой беседе, как и в предисловии, встречается пояснение слову „евангелие“ словом „благовещение“: *а еже рывабрь є(с) повѣдаемо. того по истиннѣ подоваеть є҃(҃)ліємъ възвѣстн. рєкше бѣговѣщеніємъ* (л. 5об.) – *Τὰ δὲ παρὰ τῶν ἀλιέων ἀπαγγελθέντα γνησίως τε καὶ κυρίως εὐαγγέλια*. В другом пассаже первой беседы находим вариант *добрѣ вѣщаніе* (л. 4): *ѹто се ко҃гда о҃г҃дн є҃(҃)лію. рєкше добрѣ⁵ вѣщанію се҃моу вѣдеть то҃чнѡ – Τί ποτ' οὖν τῶν εὐαγγελίων τούτων ἴσον γένοιτ' ἄν*. В предисловии Иринейя такие пояснения встречаются три раза, и славянская калька выступает как толкование к греческому слову, что, по-видимому, свидетельствует о весьма раннем переводе, когда данный грецизм еще требовал комментария. Приведенных примеров, на наш взгляд, достаточно, чтобы предположить единство этих текстов по происхождению и, соответственно, единство сборника *Бесед Иоанна Златоуста*, который изначально задумывался с предисловием, которое представляло собой фрагмент из сочинения св. Иринейя.

3. Рассмотрим теперь языковые особенности фрагмента первой беседы Иоанна Златоуста, которые свидетельствуют о древности перевода и о его восточноболгарском происхождении. Прежде всего рассмотрим редкие, единичные лексемы, которые фиксируются лишь в преславских переводах. Наиболее яркими примерами могут служить следующие лексические особенности.

– Употребление грецизма *порада*, вместо кирилло-мефодиевского варианта *ран*: *порѡдѣ ѡвръзеноу. клѣтѡу погывшоу* (л. 5об.) – *παράδεισον ἀνοιγόμενον, κατάραν ἠφανισμένην*. Данный вариант представлен в основном в восточноболгарской *Супрасльской рукописи*, где он встречается 22 раза, а также иногда в *Синайском евхологии* (SJS 3: 175–176). По мнению

⁵ Видимо, изначально была форма *добрѡу*, но она была искажена при переписывании.

А. А. Алексеева, именно в преславских переводах это слово было призвано заменить старый языческий термин *ран*, усвоенный кирилло-мефодиевскими текстами (Алексеев 1999: 167). Неоднократно слово *прѣрода* употреблено в древнеболгарском переводе *Златоструя* (Димитрова 2016: 391), в *Лествице* (Попова 2020: 290), в *Изборнике 1073 года* (Симеонов сборник 1993: 131). Оно также 8 раз зафиксировано в *Шестодневе* Иоанна Экзарха Болгаоского (Aitzetmüller 1975: 280).

– В тексте беседы встречается редкое слово *прѣбољство*, известное только в восточноболгарском переводе *13-ти Слов Григория Богослова* по списку XI века (РНБ, Q.п.І.16, л. 9): *н павѣль же то показѣ прѣбољство гл҃ше* (л. 2об.) – *καὶ ὁ Παῦλος δὲ ταύτην ἐνδεικνύμενος τὴν ὑπεροχὴν, ἔλεγε*. В данном контексте оно соответствует греческому слову *ὑπεροχή* (возвышение, известность), в *13-ти Словах Григория Богослова* оно переводит то же греческое слово, но смысл несколько иной, но близкий – ‘преувеличение’ (Срезневский 2: 1617).

– Укажем на нечасто встречающееся слово *сѣвратъ* в значении ‘образ жизни, характер’: *ѡпадоша ѡвн закона радн. а дручзѣн жнтѣа радн н сѣвратъ* (л. 2об.) – *ἐξώκειλαν οἱ μὲν δογμάτων ἕνεκεν, οἱ δὲ βίου καὶ τρόπων*. В соответствии с греческим *τρόπος* это слово известно только *Изборнике 1073 года*, где оно употреблено в значение ‘изменение’ (л. 21об.), а также в том же *Изборнике* в выражении *сѣвратъ оума* (л. 168) для перевода греческого *παράτροπῆ τῆς γνώμης* (Срезневский 3: 663). Это слово зафиксировано в *Шестодневе* и *Богословию* Иоанна Экзарха, правда, греческая параллель к нему не указана (Aitzetmüller 1975: 366; Aitzetmüller 1983: 97). Как маркированный преславизм слово *сѣвратъ* указано в перечне Я. Милтенова (Милтенов 2020: 69). Отметим, что это слово образовано по префиксально-бессуффиксальной отглагольной модели, которая была чрезвычайно широко распространена в гимнографии учеников Кирилла и Мефодия, но известна также в *Супрасльской рукописи*, например, *застѣпъ от застѣпнтѣ* (Пичхадзе 2009: 301). Это модель, как видно из приведенного текста, еще использовалась в ранних восточноболгарских переводах. К кирилло-мефодиевскому узусу можно отнести и слово *пропатѣ* (вместо более позднего *распатнѣ*), встретившееся на л. 4об.: *пропатѣ прна – ѡти ѣстаурѡθη*.

– Редкое наречие *скоропытно* в соответствие с греческим *ἀκριβῆ* два раза встретилось в первой беседе, во втором употреблении оно имеет вариант *скоронспытнѣ*, не отмеченный в словарях: *н да нстнннѣ гл҃емаго н скоропытно дастъ нскоушеніе* (л. 5) – *καὶ τῆς ἀληθείας τῶν λεγομένων ἀκριβῆ παράσχηται τὴν βάσανον ἡμῖν; ἀλλ᾽ ἐπεὶ ἦν ἡμεῖς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκείνῃ (!) ἐδύνατο βεβαιώσασθαι. н скороныспытнѣ. н годы н мѣсты нже н до словесъ (4об.)* – *Εἰ γὰρ πάντα συνεφώνησαν μετὰ ἀκρίβειας, καὶ μέχρι καιροῦ, καὶ μέχρι τόπου, καὶ μέχρι ῥημάτων αὐτῶν*. Такое же употребление встречается в первом переводе *Лествицы* Иоанна Синайского (Срезневский 3: 383), который считается преславским по происхож-

дению (Попова 2020: 17–19). Наречие скоропытнѣ зафиксировано в одной из гомилий Иоанна Златоуста по фрагменту *Златоуста* XVI в. (Mikloshich 1977: 848).

– В тексте встретилось весьма редкое прилагательное лютоѡагыи (неукротимый, необузданный): тѣмъ во лютоѡагыимъ н несмыслащнмъ. тѣловъзное оутѡраженіе (!) на подобоу. бѣаше нмъ чєсть (л. 3) – τοῖς μὲν γὰρ ἀλογωτέροις καὶ δυσηγίοις σωματικῆς ἔδει φαντασίας. Подобное словоупотребление с тем же значением встречаем в *13 Словах Григория Богослова*, здесь представлен вариант лютоѡузн, в котором отражено смешение носовых *e/o* (Срезневский 2: 96; Mikloshich 1977: 356).

– Существительное крѡвавнцн со значением ‘жила, артерия’ (греч. φλέψ) употреблено в следующем пассаже: н жнлаамн н крѡвавнцамн н крѡвїю н костымн. н всемѡ тѣлоу сказаніе ѿ тоа частн боудет – καὶ νεῦρα, καὶ φλέβας, καὶ ὀστᾶ, καὶ ἀρτηρίας, καὶ αἷμα, καὶ ὀλοκλήρου, ὡς ἂν εἴποι τις, τοῦ φυράματος δεῖγμα. Его следует признать весьма редким по распространению в старославянских текстах: оно зафиксировано в *Шестодневе* Иоанна Экзарха, а последующая традиция связывает это слово с *Хроникой* Георгия Амартола и с *Палеей* (Срезневский 1: 1338; Mikloshich 1977: 314; Aitzetmüller 1975: 171).

– Отметим древнее существительное трнзна со значением ‘состязание, место для состязания, зрелищ’: егда во вебща творѡть жены всѣмъ н дѣцѡа. вебнажнше на трызною нзводѡть позороующе(м) члѡкымъ (л. 7) – Ὅταν γὰρ κοινὰς πᾶσι τὰς γυναῖκας ποιῶσι, καὶ παρθένους γυμνώσαντες ἐπὶ τῆς παλαίστρας ἄγωσιν ἐπὶ θεᾶν ἀνθρώπων. Данное существительное известно в *Супрасельской рукописи*, но в переносном, метонимическом значении – ‘награда’, греч. ἔπαθλον (SJS 4: 485), это же значение встречается в *13-ти Словах Григория Назианзина*. В первичном значении, ‘состязание’, трнзна известна в *Златоструе*, в первом переводе *Лествицы* (Срезневский 3: 995–996; Старобългарски речник⁶). Для древнерусских памятников слово *тризна* имела значение языческих поминок по умершему, и существенно отличалось по смыслу от восточноболгарского. Написание *ы* после *р* в вильнюсской рукописи отражает процесс отвержения [р], который в XV в. уже отмечается в южнорусских и юго-западных рукописях.

– Укажем на существительное ρадьннкъ со значением ‘простолудин’, которое встретилось на л. 7 об.: н ρадьннцн н моудрїи н ρавн н свєбѡ(д). н воинн н влѡкы. н елланн н варварн – καὶ ἰδιῶται καὶ σοφοί, καὶ δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι, καὶ βασιλεῖς καὶ στρατιῶται, καὶ βάρβαροι καὶ Ἕλληνες. Такое словоупотребление отмечено в восточноболгарских переводах старославянского периода – в *Изборнике 1073* (л. 212а), в *Златоструе* (Димитрова 2016: 396), и оба

⁶ URL: https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_show/d_09785/

варианта соответствуют греческому *idiōtai*. В вильнюсской рукописи употреблено метафорическое значение слова „простолюдин“ – неграмотный, необразованный. Данное слово сохраняет значение ‘невежда’, ‘наемник’ в древнерусских памятниках (Срезневский 3: 235–236). В среднеболгарском переводе *Поучений аввы Дорофея* находим это слово, но уже с несколько иным значением, поскольку оно переводит греч. *λαϊνός* – гражданский, неофициальный, профанный (Димитров 2013: 510).

– Отметим особое значение слова *просторъ*, зафиксированное в восточноболгарских памятниках, – ‘свобода’, которое развилось из прямого значения этого слова ‘пространство, объем’. Оно отмечено в *Златоструе* и *Изборнике 1073 г.* (Срезневский 2: 1577; Симеонов сборник 1993: 141). В первой беседе оно соотносится с греческим *ἐλευθερία*: *нъ н по простору н безъ боазни всеа пншоуще* (л. 7об.) – *ἀλλὰ μετὰ ἀδείας καὶ ἐλευθερίας ἀπάσης γραφόντων*.

– И, наконец, в первой беседе встретился классический преславизм *алканне* в значении ‘пост’ (Славова 1989: 88–89; Димитрова 2016: 367; Милтенов 2020: 66): *н алканіємъ сѧ томнтн* (л. 7). Греческая параллель здесь не во всем совпадает со славянским переводом, но слово *νηστεία* явно переводится как *алканне*.

– Уступительный союз *цѣн* в значении ‘между тем, хотя’ встретился в исследуемом отрывке в соответствии с греческим союзом *καίτοι*: *цѣн мнози вѣбаху послухатан по нн(х) (боб.)* – *καίτοι πολλοὶ οἱ μάρτυρες τῶν λεγομένων ἦσαν*. Союз *цѣ* в уступительном значении среди старославянских памятников встречается лишь в *Супрасльской рукописи*, в ее второй части четыре раза (SJS 4: 832; Старобългарски речник⁷), а также известен в восточноболгарских памятниках, о которых упоминалось выше – в *Изборник 1073 г.* (Симеонов сборник 1993: 192), *13-ти Словах Григория Богослова, Лествице, Пандектах Антиоха* (Срезневский 3: 1447) и в *Шестодневе* (Aitzetmüller 1975: 432). В форме *цѣн* он неоднократно встречается только в *Златоструе* (Димитрова 2016: 403). По мнению Я. Милтенова, данный союз является маркированным преславизмом (Милтенов 2020: 69).

Приведенные примеры показывают, что редкие чтения, которые встречаются в данной рукописи, находят аналогии именно в восточноболгарских переводах, таких как *13 слов Григория Назианзина, Лествица Иоанна Синайского, Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, Златоструй, Изборник 1073 года*.

⁷ Работа проводилась по электронной версии этого словаря URL: https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_show/d_10684/

Отметим также еще несколько примечательных слов первой беседы на Евангелие от Матфея. Например, в ней содержится уникальное употребление слова *прннмъуство* для перевода греческого богословского термина *κληρονομία*: *н нзбавленіе н сновъство. н прннмъуство цр(с)тва нбснаго* (л. 4) – *καὶ ἀπολύτρωσιν, καὶ υἰοθεσίαν, καὶ κληρονομίαν τῶν οὐρανῶν*. В словарях такой термин нам не встретился, видимо, он был одним из древних вариантов перевода, сохранившийся лишь в первой беседе Иоанна Златоуста. *Κληρονομία* в дальнейшем будет устойчиво переводиться словом *наслѣдніе*. В словаре И. И. Срезневского имеется вариант *прннмыннкъ* в соответствии с греческим *κληρονόμος* и зафиксирован он в указанной выше рукописи с *13-ю словами Григория Богослова* (Срезневский 3: 1405–1406).

Обратим внимание на уже упомянутое в примере 11 слово *послоухатан*. Данное употребление отмечено лишь в списке XVI в. Златоуста со значением ‘слушающий’ (Срезневский 2: 1237). В изучаемой рукописи смысл слова можно понять из контекста и из греческой параллели: *μάρτυρες τῶν λεγόμενων* – свидетели сказанного. Свидетель, который что-то слышал, в старославянских и древнерусских памятниках именовался *послоухъ*, это слово имело весьма широкое распространение. В данном контексте мы сталкиваемся с моделью, образованной при помощи суффикса *-атан*, которая в старославянском языке она была редка и представлена лишь двумя словами в *Супрасльской рукописи*: *поводаатан* (вождь) и *позоратан* (зритель) (Цейтлин 1977: 128). Благодаря исследуемому отрывку можно к ним добавить и третье слово, образованное по той же модели. По мнению А. Вайана, *-атан* восходит к балто-славянскому суффиксу **taji*, и данная модель была продуктивна в балтийских языках, а в славянских оказалась малоупотребительной (Vaillant 1974: 534).

4. При сопоставлении с греческим текстом первой беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея по изданию Ж. П. Миня (PG 57: 13–24) видно, что славянский перевод не всегда строго следует оригиналу. Это можно объяснить двумя причинами: переводом с другого греческого варианта гомилии и поздним русским списком, сохранившимся до нашего времени, в котором существует немало утрат и вторичных чтений. Греческие списки первой беседы X–XI вв., которые нам удалось посмотреть, очень стабильны по своему тексту, видно, что к этому времени гомилия уже имела *textus receptus*, который не отличается от издания Миня. По-видимому, славянский перевод делался с редакции, которая предшествовала созданию *textus receptus*, и имела незначительные отличия от него. Но в некоторых случаях можно говорить о дефектности русского списка. Так, пассаж на листах 5–5об., начинающийся словами *Бгъ на земан. ѹлкъ на нбсн. н всѣм съ бываеть...*, помеченный буквенной цифирью *ѣ* и оканчивающийся эксплицитом *по истнннѣ бо добрѣ вѣсть исповѣдаеть*, – был явно переставлен в одном из предшествующих антиграфов. Согласно греческому тексту, он

должен следовать перед пассажем на л. 4, обозначенным цифирью ѿ ѿν(Г)ліе же не нмъже точію добры вѣстн сѣть ѿ него.

Итак, перед нами, видимо, начальная тетрадь утраченного ныне кодекса, который содержал преславский перевод *Бесед Иоанна Златоуста* на Евангелие от Матфея. Кодекс переписывался в начале XV века с древнерусского образца, возможно, XI–XII вв. Этот манускрипт был, несомненно, копией с древнеболгарского оригинала, привезенного в Киев вместе с другими восточноболгарскими переводами, такими как *Златоструй*, *Слова Григория Богослова*, *Шестоднев* Иоанна Экзарха, *Лествица* Иоанна Синайского. Однако данное произведение не имело широкой рукописной традиции на Руси и сохранилось лишь частично, благодаря тетради в семь листов, привезенной А. В. Рачинским в Вильно из гродненской губернии (Добрянский 1882: 13). Нахождение отрывка на территории Великого княжества Литовского позволяет предположить, что в киевских землях это произведение было известно, но имело узкое распространение, в московские земли данный перевод не попал вовсе. Невостребованность этого перевода в славянской книжности можно объяснить тем, что в начале XII века приобретает особую популярность толкования на Евангелие Феофилакта Болгарского: этот перевод был сделан не позднее 1117 г. (Воскресенский 1896: 279), возможно, еще при жизни Феофилакта (†1107), и разошелся в большом числе копий по всем регионам Slavia Orthodoxa. Данное произведение переводилось славянами несколько раз (Пентковская 2011; Федорова 2017), а *Беседы* на Евангелие от Матфея Иоанна Златоуста были окончательно забыты. Лишь в начале XVI в. появляется необходимость в этом авторитетном произведении, которого не удалось отыскать в библиотеках Московии. Работа по переводу и была поручена недавно приехавшему на Русь Максиму Греку.

Ниже мы публикуем текст первой беседы на Евангелие от Матфея по вильнюсскому списку буква в букву, но без сохранения конца строки, поскольку для поздней рукописи это нерелевантно. Надстрочные знаки не передаются, выносные согласные приводятся в строке в круглых скобках, интерпункция рукописи сохраняется. Параллельно к славянскому переводу приводится греческий текст из Patrologia graeca. В сравнении с ним хорошо видны особенности и отличия славянской версии. Начало и конец переставленного фрагмента, который имеется в рукописи, мы помечаем знаком * и указываем, где этот фрагмент должен быть изначально с помощью **.

СТЛГО ΙΩΑΝΝΗ ΑΡΧΗΕΠ(С)ΚΠΑ ΖΛΑΤΑ
 оустаго, прологъ того же стго εν(Г)лїа.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ
 ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
 ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
 ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ΤΑ
 ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΤΟΝ
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΝ. ΟΜΙΛΙΑ Α΄

Подоба бѣ намъ ннѣсоже трѣбовати ѿ
 пнсменна помочи . нъ тако нмѣти жнтїе
 γ(С)то.

α΄ Ἴδει μὲν ἡμᾶς μηδὲ δεῖσθαι τῆς ἀπο-
 τῶν γραμμάτων βοθηείας, ἀλλ΄ οὕτω βίον
 παρέχεσθαι καθαρὸν,

ѣкоже дхѡвномоу дароу вѣ кннгъ мѣсто
 быти нашнмъ дшамъ.

ὡς τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν ἀντὶ βιβλίων
 γίνεσθαι ταῖς ἡμετέρας ψυχαῖς,

н ѣко(ж) сїа кннгы γρ̄з̄ннло(м). такоже вѣ
 нашн(х) ср(Δ)цехъ дх̄мъ с̄т̄ымъ напнсатї
 а.

καὶ καθάπερ ταῦτα διὰ μέλανος, οὕτω
 τὰς καρδίας τὰς ἡμετέρας διὰ Πνεύματος
 ἐγγεγράφθαι.

—

Ἐπειδὴ δὲ αὐτήν διεκρουσάμεθα τὴν
 χάριν, φέρε κἂν τὸν δεῦτερον ἀσπασώμεθα
 πλοῦν.

ѣкоже прѣвѣе добрѣе послѣднѣаго бѣаше.
 нмже рече. н нмже сѣтворн вѣзвѣстнн б̄г̄ъ.
 н ѣвѣ е сѣтворн.

Ἐπεὶ οὗτοί τὸ πρότερον ἄμεινον ἦν,
 καὶ δι' ὧν εἶπε, καὶ δι' ὧν ἐποίησεν,
 ἐδήλωσεν ὁ Θεός.

небонъ ною н авраамоу н ѿ роΔ // **2об.** того
 ѿвоу н мωνсеовн же.

Καὶ γὰρ τῷ Νῶε, καὶ τῷ Ἀβραάμ καὶ τοῖς
 ἐγγόνοις τοῖς ἐκείνου, καὶ τῷ Ἰὼβ, καὶ τῷ
 Μωϋσεὶ δὲ

не пнсмены нн кннгамн бесѣдоваше нъ
 самъ собою.

οὐ διὰ γραμμάτων διελέγετο, ἀλλ' αὐτὸς
 δι' ἑαυτοῦ,

γнстоу мысль н ср(Δ)це вбрѣтаа в нн(х).

καθαρὰν εὐρίσκων αὐτῶν τὴν διάνοιαν.

нъ понеже вѣ злѡу глоубннну впаде са всъ
 ρω(Δ) евренскъ.

Ἐπειδὴ δὲ εἰς αὐτὸν τῆς κακίας ἐνέπεσε
 τὸν πθυμένα ἅπας τῶν Ἑβραίων ὁ δῆμος,

тогда ктомуу н пнсмена н скрнжалн. н
 вѣспомннннѣ ѿ того пнсменн бы(с) трѣвѣ.

τότε λοιπὸν γράμματα καὶ πλάκες, καὶ ἡ
 διὰ τούτων ὑπόμνησις.

то же се не нже соутъ вѣ вѣтхы(х) кннга(х).
 сѣвѣтъ е(С) тоуїю вндѣтн.

Καὶ τοῦτο οὐκ ἐπὶ τῶν ἐν τῇ Παλαιᾷ ἀγίῳν,

нъ н вѣ новы(х) тож(Δ)е бывше вндншн. не
 бо н ἀπλῶмъ γто дасть пнсано б̄г̄ъ.

ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἐν τῇ Καινῇ συμβὰν ἴδιοι
 τις ἄν. Οὐδὲ γὰρ τοῖς ἀποστόλοις ἔδωκέ τι
 γραπτὸν ὁ Θεός,

НЪ ВЪ ПНСМЕНН МЪСТО Н КННГЪ. ДХ̄ОВНЫН ДАРЪ ВЕЪШТА НМЪ ДАТН.

ТЪ БО ВЫ РЕЧЕ ВЪСПОМАНЕТЬ ВСЕ. Н ДА РАЗΟΥМЪЕШН ІАКО СЕ ВЕЛМН ОУНЕ ВЪАШЕ.

СЛЫШН ПР̄Р̄КОМЪ УТО ТН РЕЧЕ. ПОЛОЖΟΥ ВЪМЪ ЗАВЪТЪ НОВЪ.

ДА ВЪ ЗАКОНЫ СВОА ВЪ МЫСЛН Н(Х) Н ВЪ СР(Δ)ЦЕХЪ НАПНШΟΥ А. ТН БОУДОУТЬ ВСН ОУЧЕНН БГОУ.

Н ПАВЕЛЪ ЖЕ ТО ПОКАЗАА ПРЕБОЛЪЕТРО ГЛШЕ.

ВЪЗАТЪ ЗАКОНЪ НЕ НА СКРНЖАЛІЮ КАМЕНОУ. НЪ НА СКРНЖАЛІЮ СР̄ДЦЕ ПЛЪТАНЫ(Х).

НЪ ПОНЕЖЕ МНОГОУ ГОДОУ ПР̄ВМННОУВЪШΟΥЮ (!) В̄ПАДОША ВЕН ЗАКОНА РАДН.

А ДРОУЗІН ЖНТІА РАДН Н СЪВРАТЪ. ТР̄ВЪБЪ БЫ(С) ПАКЫ В̄ КННГЪ ВЪСПОМАНОВЕНІЕ.

Ѓ. ПОМЫСЛН ТЫ ОУБО КОЛНКО Е(С) ЗАУ. НМЪЖЕ Е(С) ПОДОБА ТАКО ЖНТН УНЕТЪ.

ІАКО(Ж) Н НЕ ТР̄ВОВАТН ПНСМЕНЪ. НЪ ВЪ КННГЪ МЪСТО ДАІАТН СР(Δ)ЦА ДХ̄ΟΥ СГОМОУ.

НЪ ПОНЕ(Ж) УНСТОТОУ ПОГЪВНХОМЪ. Н ТР̄ВБНЫ БЫША ОУЖЕ КННГЫ.

ТО(Ж) Н ВТОРОЕ СЕ ЦЪЛЕНІЕ НЕ ПР̄ІАХО(М) СН НА ПОЛ38. // 3

Н ЕЛМА ЖЕ С ВННОУ Е(С) ЕЖЕ ТР̄ВОВАТН ПНСМЕНЪ. А НЕ ПР̄ІАТН ДХ̄ОВНАГО ДАРА.

ТО РАЗОУМЪН КОЛНКО ТН ПОТАЗАНІЕ. ЕЖЕ Н ПОМОЩН СЕН САМЪМЪ НЕ ХОТЪТН.

НЪ ВЪ ПОУСТЫНІЮ Н БЕЗЪ СМА ЛЕЖАША ПНСМЕНА ПР̄ЕЗРЪТН. ТІН ВЕЛМН ПРНВЛАУНТН К СОБЪ МОУК8.

НЪ ДА БЫ СЕ НЕ БЫЛО. ВЪННМАНМЪ СЪ НСКРЪ ВПЫТАНІЕМЪ ПНСАННОЕ.

ἀλλ' ἀντὶ γραμμάτων τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπηγγείλατο δώσειν χάριν:

Ἐκεῖνος γὰρ ὑμᾶς ἀναμνήσει, φησί, πάντα. Καὶ ἵνα μάθῃς ὅτι τοῦτο πολὺ ἄμεινον ἦν,

ἄκουσον διὰ τοῦ προφήτου τί φησι: Διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην καινὴν,

διδούς νόμους μου εἰς διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας γράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ.

Καὶ ὁ Παῦλος δὲ ταύτην ἐνδεικνύμενος τὴν ὑπεροχὴν, ἔλεγεν

εἰληφέναι νόμον, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίνας, ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίνας.

Ἐπειδὴ δὲ τοῦ χρόνου προϊόντος ἐξώκειλαν, οἱ μὲν δογμάτων ἔνεκεν,

οἱ δὲ βίου καὶ τρόπων, ἐδέησε πάλιν τῆς ἀπὸ τῶν γραμμάτων ὑπομνήσεως.

Ἐνόησον οὖν ἡλίκον ἐστὶ κακὸν, τοὺς οὕτως ὀφείλοντας ζῆν καθαρῶς,

ὥς μηδὲ δεῖσθαι γραμμάτων, ἀλλ' ἀντὶ βιβλίων παρέχειν τὰς καρδίας τῷ Πνεύματι,

ἐπειδὴ τὴν τιμὴν ἀπολέσαμεν ἐκείνην, καὶ κατέστημεν εἰς τὴν τούτων χρεῖαν,

μηδὲ τῷ δευτέρῳ πάλιν κεχρηῆσθαι φαρμάκῳ εἰς δέον.

Εἰ γὰρ ἔγκλημα τὸ γραμμάτων δεηθῆναι, καὶ μὴ τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπισπάσασθαι χάριν,

σκόπησον ἡλικὴ κατηγορία, τὸ μηδὲ μετὰ τὴν βοήθειαν ταύτην ἐθέλειν κερδαίνειν,

ἀλλ' ὥς εἰκῆ καὶ μάτην κείμενα τὰ γράμματα περιορᾶν, καὶ μείζονα ἐπισπᾶσθαι τὴν κόλασιν.

Ὅπερ ἵνα μὴ γένηται, προσέχωμεν μετὰ ἀκριβείας τοῖς γεγραμμένοις,

Н РАЗΟΥМѢНІМЪ КАКО ЕСТЬ ВѢТХИИ ЗАКОНЪ ДАНЪ. КАКО ЛН НОВЫИ ЗАВѢТЪ.

КАКΩ ΟΥΒΟ ΖΑΚΟΝЪ ΤЪ ДΑΝЪ ΒΥ(С). ННН КОГ(Δ)Δ ННН ΓΔЪ НЕ ПО НСТОУПЛЕΜΕΝІН (!) ЛН ΕΓΥΠΕΤЪСТЕ(М) ВЪ ΠΟΥΣΤΥНН НΑ ΓΟΥЪ СΗΝΑΝСТЪН.

Н ДЫМОУ Н ΩΓНЮ ВЪСΧΟΔΑЦЮ С ГОРЫ. ТРОУБЪ ЖЕ ТРОУБАЦН.

Н ГРОМОУ Н ΜΑΖНІЕМЪ БЫВАЮЩНМЪ. ΜΩΝΣΕΩВН ВЪ ΤЪ ВЪΧΟΔΑЦШ ΜΡΑΚЪ.

Δ В НОВѢМЪ ЗАВѢТѢ НЕ ТАКО. НЪ НН ВЪ ΠΣΤΥНН НΑ ΓΟΥЪ. НН ВЪ ДЫМЪ НН ВЪ ΤΜЪ. НН ВЪ ΜΡΑЦЪ. НН ВЪ ΜΖΓΛЪ.

НЪ ЗАΟΥТРА ДНІЮ ВЪ ΧΡΑΜЪ СЪДАЦЕМЪ ВСѢМЪ. СЪ ВΕΑΝΚΥ(М) ΟΥΚΡΑШЕНІЕМЪ ΤΟ ΒΥ(С) ВСЕ.

ΤѢМЪ ΒΟ ΛΥΤΟΤΑΓΥМЪ Н ΝΕΣΜΥΣΛΑЦНМЪ. ΤЪΛΟΥΒНОЕ ΟΥΤΒΡΑЖЕНІЕ НΑ ΠΟΔΟΥ. БЪАШЕ НМЪ ΥΕΣΤЪ.

ΡΕΚШЕ ΠΟΥΣΤΥНН. ΓΟΥΔ. ДЫМЪ. ΤΡΟΥΒНЫИ ΓΛΑ(С) Н ΔΡΟΥΓΟΕ ΤΑΚΟЖ(Δ)Є.

Δ ΒΥШШІНМЪ Н ΝΕΩΣΛΟΥШАВЫНМЪ. Н ΒΥШЕ ΠΛΟΤНЫΑ ΜΥΣΑΝ ВЪШЕ(Δ)ШН(М).

ННУТОЖЕ Ѡ ТОГО НЕ БЪАШЕ НМЪ ΤΡΕΒЪ.

ΑЦЕ ЖЕ Н ΠРН СΗ(Χ) ΓΛΑ(С) ΒΥ(С). ΤΟ ΝΕ ΑΠΛЪ ΡΑΔН. НЪ НЮΔЄН ΠРНШЕ(Δ)ШН(Χ) ΤΟΥ ΤΟΥΔΔ.

НХЖЕ ΔЪΛΩ(М)⁸ Н ΩΓННІН ΗΖЫЦН // 306. ΙΑВНША СΑ.

ЄΛΗΚΟ ΒΟ Н ΤΟ ΒΗΔЪВШЕ ΥЮДО ΓΛЪΧΟΥ ΑΠΛΟМЪ ΜЪСТА НΣΠΛЪНЪ СОУТЬ.

ΤЪ ΠΑΥЄ ΒΥША ΓΛΑΛΗ Δ ΒΥША ΤΟΥ ΒΗΔЄΛΗ.

Н ВЪ ВѢТЪСѢМЪ ΖΑΚΟΝЪ ΜΩΝΣΕΩВЪ ВШЕ(Δ)ШΟΥ НΑ ΓΟΥΟΥ ΤΟΥΔΔ БГЪ СЪННДЪ.

καὶ μάθωμεν πῶς μὲν ὁ παλαιὸς ἐδόθη νόμος, πῶς δὲ ἡ Καινὴ Διαθήκη.

Πῶς οὖν ὁ νόμος ἐκεῖνος ἐδόθη τότε, καὶ πότε καὶ ποῦ; Μετὰ τὸν τῶν Αἰγυπτίων ὄλεθρον, ἐπὶ τῆς ἐρήμου, ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ,

καπνοῦ καὶ πυρὸς ἀνιόντος ἀπὸ τοῦ ὄρους, σάλπιγγος ἠχούσης,

βροντῶν καὶ ἀστραπῶν γινομένων, τοῦ Μωϋσέως εἰς αὐτὸν εἰσιόντος τὸν γνόφον.

Ἐν τῇ Καινῇ δὲ οὐχ οὕτως: οὔτε ἐν ἐρήμῳ, οὔτε ἐν ὄρει, οὔτε μετὰ καπνοῦ καὶ σκότους καὶ γνόφου καὶ θυέλλης:

ἀλλ' ἀρχομένης ἡμέρας, ἐν οἰκίᾳ, πάντων συγκαθημένων, μετὰ πολλῆς τῆς ἡμερότητος πάντα ἐγίνετο.

Τοῖς μὲν γὰρ ἀλογωτέροις καὶ δυσηίοις σωματικῆς ἔδει φαντασίας,

οἷον ἐρημίας, ὄρους, καπνοῦ, σάλπιγγος ἠχῆς, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων:

τοῖς δὲ ὑψηλοτέροις καὶ καταπειθέσι καὶ τὴν τῶν σωμάτων ἔνοιαν ὑπεραναβεβηκόσιν,

οὐδενὸς ἦν τούτων χρεία.

Εἰ δὲ καὶ ἐπ' αὐτῶν ἦχος ἐγένετο, οὐ διὰ τοὺς ἀποστόλους, ἀλλὰ διὰ τοὺς παρόντας Ἰουδαίους,

δι' οὓς καὶ αἱ τοῦ πυρὸς ὤφθησαν γλῶσσαι.

Εἰ γὰρ καὶ μετὰ τοῦτο ἔλεγον, ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσὶ,

πολλῷ μᾶλλον, εἰ μηδὲν τούτων εἶδον, ταῦτα ἂν εἶπον.

Καὶ ἐπὶ μὲν τῆς Παλαιᾶς, Μωϋσέως ἀναβάντος, οὕτως ὁ Θεὸς κατέβη:

⁸ Скорее всего, здесь вторичное чтение от ΔЪΛΛ.

Δ ΣΔ'Β ΖΟΒΟΜΟΥ ΥΛ'ΥΒΣΤΒΟΥ ΗΑΣΗΜΟΥ ΗΑ
НѢО. ПАУЕ ЖЕ РЕ(Υ)Ε Η ΗΑ ΠΡ(Σ)ΤΛΒ ЦР(Σ)ΚΥΗ
ВЪ[ШЕΔ]ШΟΥ. ΤΟΓΔΑ ΣΤ'ΥΗ ΔΧ'Β СΗΗΔ'Β.

ΔΑ ΔШТЕ БЫ ЗЛОВ'РНЕ Δ'Χ' Μ'ΒН'Η БЫЛ'В. ΤΟ ΝΕ
БЫ БОЛЕН ΥЮΔ'ΗΕ СΔ ΣΔ'Β ΤΒΟΡΗΛΟ

НѢОН'В СΚΡΗЖАЛΗ С'Δ ΠΛΟΤН'ΥΔ ВЕΛΜΗ БОЛШАΔ
УН'В(Χ) Η ΟΥΠΡΑΒΛ'Η'Δ С'В'ΕΤΛ'Ε'ΗШΔ.

НЕ БО С ГОРЫ СХΟЖ(Δ)ΔΑΧΟΥ СΚΡΗЖАЛΗ НЕСΟΥЩЕ
КАМЕНИ. ΗΑ ΡΟΥΚΟΥ ΗΑΚΟ ΔΠ'ΛΗ ΗΑΚΟЖЕ Η
ΜΩΝ'Σ'Η.

Н'В ΔΧ'Β ΣΤ'ΥΗ ΜΥС'Λ'ΜΗ НОСАЩЕ.

Η ΒΟΓΑΤΕСТВОМ Η'ΒΚΑЦ'Β'Μ'В Η НСΤΟΥ'ΗΗКОМ'В.
Η ΖΑΠОВ'Β(Δ)ΜΗ Η ΔΑΡ'Υ Η ΒС'Β'Μ'В ΔΟΒΡΟМ'В
ΚΡ'Ζ'ΜΑШЕ

ΤΑΚΟ ΧΟЖ(Δ)ΔΧΟΥ. ΚΗΗΓ'Υ Η ΖΑΚΟΗΗ С'Β'ΤΒΟΡШЕ
СΔ ΔΑΡΟМ'В ΔΧ'ΒΟ'ВН'Υ(Μ).

ΤΑΚΟ ΒΟ Τ'ΡΗ ΤΥСАЩА ΤΑΚΟ Η ΠΑТЬ ΤΥСАЩ'В.
ΤΑΚΟ Η ВСЕГО ΜΗΡΔ ΗΑΡΟΔ'Υ Π'ΡΗВ'Β'ΔΟША Κ
СОБ'В.

Б'ΓΟΥ Τ'Β'Χ'В ΗЗ'ΥΚ'Υ Β'С'В'ΔΟΥЮЩОУ Κ'В
Π'ΡΗΧΟΔ'ΑЩΗ(Μ) ΒС'Β'Μ'В.

Ъ НЕГОЖЕ ΗΜΔ(Τ) СЕ ΔΑΡ'Υ Π'Ρ'ΗΜ'ΥΗ.

.Δ'. Π'ΗСА, ΕЖЕ Π'ΗСАЛ'В ΜΔ(Τ)Φ'ΕΗ Μ'ΥΤΟΗ'ΗΜЕЦ'В.
НЕ ΒΟ СТЫЖОУ СΔ ΖΟΥ'Υ Κ'В'З'Η'Ю Η С'ΑНО(Μ). ΗΗ
СЕГО ΗΗ Δ'ΡΟΥГ'Υ(Χ).

СЕ ΒΟ ПАУЕ ПОКАЗАЕТ'В ΔΧ'ΒΟ'ВН'ΥΗ ΔΑΡ'Υ. Η Τ'Β(Χ)
ΔΟΒ'ΡΔ ΓΟЖ(Δ)Ε'Η'ΗΕ.

ΕΝ(Γ)Λ'ΙΕ Ε(Σ) ΒΛ'ΓΟВ'Β'ЩЕ'Η'Ε. В'В Λ'ΕΠΟΤΟΥ ΜΔ(Τ)
Φ'ΕΗ Δ'Β'Α Η Π'ΡΗ'Ζ'Β'Α.

НѢН'В БΛ'ΓΟВ'Β'ЩЕ'Η'Ε Μ'ВЦ'В ѰВ'Р'Ζ'ЖЕ'Η'Ε Ε(Σ). Η
ΓΡ'Β'ΧΟ(Μ) Ρ'Α'З(Δ)Ρ'Β'ЩЕ'Η'Ε. Η Π'Ρ'Δ//4В'ΔΟΥ Η
С'Τ'Λ'Β'С'Τ'ΒΟ.

Η Η'З'Β'ΑВ'Ε'Η'Ε Η Σ'Н'Ο'В'С'Τ'ΒΟ. Η Π'Ρ'Η'Μ'Β'Υ'С'Τ'ΒΟ
Ц'Ρ(Σ)Τ'Β'Α Н'Ε(Σ)Η'ΑГО Η 'Ж'Η'Υ'С'Τ'ΒΟ Κ'В Б'Ж'И'Ю
С'Н'ΟΥ ΒС'Β'Μ'В. Π'Ρ'Η'Δ'Β Π'ΡΟΠΟВ'Β'Δ'Α'Α.

ἐνταῦθα δὲ τῆς φύσεως τῆς ἡμετέρας εἰς
τὸν οὐρανὸν, μᾶλλον δὲ εἰς τὸν θρόνον
τὸν βασιλικὸν ἀνενεχθείσης, οὕτω τὸ
Πνεῦμα κάτεισιν.

Εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα ἔλαττον, οὐκ ἂν μείζονα
ἦν τὰ γενόμενα καὶ θαυμαστότερα.

Καὶ γὰρ αἱ πλάκες αὗται πολλῶ βελτίους,
καὶ τὰ κατορθώματα λαμπρότερα.

Ὁὐ γὰρ ἐξ ὄρους κατήεσαν στήλας
φέροντες λιθίνας ἐπὶ τῶν χειρῶν οἱ
ἀπόστολοι, καθάπερ Μωϋσῆς:

ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα ἐν τῇ διανοίᾳ
περιφέροντες,

καὶ θησαυρόν τινα καὶ πηγὴν δογμάτων
καὶ χαρισμάτων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν
ἀναβλύζοντες,

οὕτω πανταχοῦ περιήεσαν, βιβλία καὶ
νόμοι γινόμενοι διὰ τῆς χάριτος ἔμψυχοι.

Ὁὔτω τοὺς τρισχιλίους, οὕτω τοὺς
πεντακισχιλίους, οὕτω τοὺς τῆς
οἰκουμένης ἐπεσπάσαντο δῆμους,

τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς ἐκείνων γλώττης τοῖς
προσιούσιν ἅπασι διαλεγομένου.

Ἄφ' οὗ καὶ ὁ Ματθαῖος τοῦ Πνεύματος
ἐμπλησθεὶς

ἔγραψεν ἅπερ ἔγραψε: Ματθαῖος ὁ
τελώνης: οὐ γὰρ αἰσχύνομαι καλῶν αὐτὸν
ἀπὸ τῆς τέχνης,

οὔτε τοῦτον, οὔτε τοὺς ἄλλους.

Τοῦτο γὰρ μάλιστα δείκνυσι καὶ τὴν τοῦ
Πνεύματος χάριν, καὶ τὴν ἐκείνων ἀρετὴν.
β'. Εὐαγγέλιον δὲ αὐτοῦ τὴν πραγματείαν
εἰκότως ἐκάλεσε.

Καὶ γὰρ κολάσεως ἀναίρεσιν, καὶ
ἁμαρτημάτων λύσιν, καὶ δικαιοσύνην, καὶ
ἀγιασμὸν,

καὶ ἀπολύτρωσιν, καὶ υἰοθεσίαν, καὶ
κληρονομίαν τῶν οὐρανῶν, καὶ συγγένειαν
πρὸς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, πᾶσιν ἦλθεν
ἀπαγγέλλων:

Н КЪ ВРАГО(М). Н КЪ НЕПОМНАЩИМЪ ДОБРА
НЖЕ ВЪ ТМЪ СЪДАЩИ(М).

ΥΤΟ СЕ ΚΟΓΔΑ ΟΥΓΟΔΗ ΕΝΓΛΪΟ. ΡΕΚШЕ ΔΟΒРЪ
ВЪЩΑΝΪЮ СΕΜΟΥ ΒΕΔΕΤЪ ΤΟΥΝΩ.

Ě. **ЄΝΓΛΪЄ ЖЕ НЕ НМЪЖЕ ΤΟΥΪΟ ΔΟΒРЫ ВЪСΤΗ
СВТЬ Ѡ НЕГО. Н ΟΥСΤΑВНЫ Н ΟΥΤΒΕРЖЕНЫ Н
НЕПОСТΥПНЫ Н БЛГЫНА. Н ВЫШЕ НАШЕГО
ΔΟСΤΟΝНЪСΤВА.

НЪ ΠΟΝΕЖЕ Н СЪ ΟΥΔΟΒНЕМЪ ВСЪМЪ НАМЪ
ДАНО Ε(С).

НЕ ΒΟ СΑ ΠΟСΤНЄШЕ НН ΤΡΟΥΔΗШЄ.

НЪ ВЪЗЛЮБЕЛЕНН ΤΟΥΪΟ БЫШЕ БГОМЪ. ΠΡΪΑΧΟМЪ
Ѡ НЕГО ΕЖЕ ЕСМО Н ΠΡΪΤΑΛΗ.

ΠΟΥΤΟ ΤΟΛΗЦЕМЪ ΟΥΓΕΝΗΚΩ(М) СΟΥЩЄ(М) ΔВА
ΠΗШЄΤЄ Ѡ ΑΠΛЪ.

ΔВА ЖЕ НЖЕ ΠΟ НН(Χ) ΧΟΔΑΤЪ.

МВЪ ΒΟ ΠΕΤΡОВЪ МВЪ ΠΑΒΕΛЪ Н ΟΥΓΪННКЪ СЫ.

СЪ ΪΩΑΝΝΟ(М) Н ΜΑΤΦΕΩ(М) ΠΗСΑСТΑ. НМЪЖЕ
НА ЛЮБОУ(С)ТЪЄ НЕ ΤΒΟРЪΑΧΟΥ
НЪ ВСЄ НА ΠΟΤРЪБОУ.

ΥΤΩ ΟΥΒΟ НЕ ΔΟΒΛЪΔШЄ ΛΗ. ΕΔΗΝЪ ΕΝΓΛΗСΤЪ
ВСЄ СПОВЪДАТН ΔΟΒΛЪΔШЄ.

НЪ АЩЄ Н ΥΕΤЫРН СΟΥ(Т) ΠΗШΟΥΤЪ ТЪН. НН
ВЪ ТЪЖ(Δ)Є ГОДЪ ΕΔΗΝЪ. НН ВЪ ТЪЖ(Δ)Є
МЪСΤΑ.

НН СЪШЄ(Δ)ШЄ СΑ НН СЪΒЪСЪΔΟΒΑВШЄ СΑМН
Κ СΟΒЪ.

НАΚΟ ΕΔΗΝЪМН ΟΥСΤЫ ВСЄ ΓΛΤЪ. ΔΑ ΒΕΛΗΚΟ ЄЄ
БЫВАЄТЪ НЄΤΗННЪ ΟΥΚΑΖΑΝΪЄ.

ΡΕΥΕШН Δ НЕ ΛΗ СΟΥΠΡΟΤΗВ СΑ СΛΟΥΪΗ БЫТН.
ΜΝΟΓΟ НЖЕ ΒΟ ΡΑΖНО ВЕСЪΔΟΥЩЄ. ΗΑΒΛΑЮТ
СΑ

τοῖς ἐχθροῖς, τοῖς ἀγνώμοσι, τοῖς ἐν σκοτῶ
καθημένοις.

Τί ποτ' οὖν τῶν εὐαγγελίων τούτων ἴσον
γένοιτ' ἄν;

**οὐκ ἐπειδὴ βέβαια καὶ ἀκίνητα μόνον
ἐστὶν ἀγαθὰ, καὶ ὑπὲρ τὴν ἀξίαν τὴν
ἡμετέραν,

ἀλλ' ὅτι καὶ μετ' εὐκολίας ἀπάσης ἡμῖν
ἐδόθη.

Οὐδὲ γὰρ πονήσαντες καὶ ἰδρώσαντες, οὐ
καμόντες καὶ ταλαιπωρηθέντες,

ἀλλ' ἀγαπηθέντες παρὰ τοῦ Θεοῦ μόνον,
ἐλάβομεν ἅπερ ἐλάβομεν.

Καὶ τί δήποτε τοσοῦτων ὄντων τῶν
μαθητῶν, δύο γράφουσιν ἐκ τῶν
ἀποστόλων μόνοι,

καὶ δύο ἐκ τῶν τούτοις ἀκολουθῶν;

Ὁ μὲν γὰρ Παύλου, ὁ δὲ Πέτρου μαθητῆς
ὄν,

μετὰ Ἰωάννου καὶ Ματθαίου τὰ Εὐαγγέλια
ἔγραψαν. Ὅτι οὐδὲν πρὸς φιλοτιμίαν
ἐποίουν, ἀλλὰ πάντα πρὸς χρείαν.

Τί οὖν; Οὐκ ἦρκει εἰς εὐαγγελιστῆς πάντα
εἰπεῖν; Ἦρκει μὲν:

ἀλλὰ κἄν τέσσαρες ὧσιν οἱ γράφοντες,
μήτε κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς, μήτε ἐν
τοῖς αὐτοῖς τόποις,

μήτε συνελθόντες καὶ διαλεχθέντες
ἀλλήλοις,

εἶτα ὥσπερ ἀφ' ἐνὸς στόματος πάντα
φθέγγονται μεγίστη τῆς ἀληθείας
ἀπόδειξις τοῦτο γίνεται.

Καὶ μὴν τούναντίον συνέβη, φησί:
πολλαχοῦ γὰρ διαφωνοῦντες ἐλέγχονται.

се во ти є(с̄) нстнна велнка оуказанію.

аще бо быша прн семъ весн єдннако
вєсѣдовааніи // **40б.** н скоронспытнѣ. н годы
н мѣсты нже н до словєсѣ.

то ннкто(ж) не бы вѣроваалъ
соупротнвны(х) врагъ. ѡко(ж) не соуть
са съше(д)ше н съвѣт(м) ѡлѣмъ сего
пнсаан.

нъ ннѣ мннмоє се в малѣ соуше рзно
вєсѣдованіе всего зазора н нещеваніа
оупражнѣть ен(г̄)льскы. н свѣтаѣн
ѡвѣщаваєть. вєраза радн пнсавшнн(х)
снхъ.

аще лн како ѡ годѣ(х) нлн мѣстѣ(х)
рзно глѣша.

то се не творнтъ вѣда ннкако(ж) глѣмоє
нстнннѣ.

н се ѡко(ж) бгъ дасть покоуєнн са
пндаште напрежде оуказати.

се съ глѣмынмъ снмъ молаше вы съблѣстн
н смотрѣтн. ѡко(ж) єже є(с̄) ѡглавеніе
всемоу томоу н врѣхъ. н съдръжанашоу
жнзнь рекше жнвотъ. н вѣроу нашн н
проповѣданіе съдръжа.

то ннкакоже ѡ чєтырь тѣ(х) нн хоудѣ же
разгласнѣ. нн єдннъ н(х) ѡвлает са глѣ.

что же то є(с̄) єже то всн єдннн глѣтъ не
рзно. не ѡко(ж) лн бгъ вѣплотн са ѡлкомъ
сѣтворн.

н ѡко(ж) ѡудєса творн. н ѡко(ж) пропатіє
прнлн н погрєвѣнъ бы(с̄). н ѡко(ж)
вѣскр(с̄)ноу

н взыде на нбо съ плотію вєстѣннннн
сѣтворнєв сѣмрѣтннн. н ѡко(ж) прїтнн ємоу
на соу(д). н ѡко(ж) даалъ є(с̄) с̄пєєннл
заповѣдн.

Αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο μέγιστον δείγμα τῆς
ἀληθείας ἐστίν.

Εἰ γὰρ πάντα συνεφώνησαν μετὰ
ἀκριβείας, καὶ μέχρι καιροῦ, καὶ μέχρι
τόπου, καὶ μέχρι ῥημάτων αὐτῶν,

οὐδεὶς ἂν ἐπίστευσε τῶν ἐχθρῶν, ὅτι
μὴ συνελθόντες ἀπὸ συνθήκης τινὸς
ἀνθρωπίνης ἔγραψαν ἄπερ ἔγραψαν:

οὐ γὰρ εἶναι τῆς ἀπλότητος τὴν τοσαύτην
συμφωνίαν.

Νυνὶ δὲ καὶ ἡ δοκοῦσα ἐν μικροῖς εἶναι
διαφωνία πάσης ἀπαλλάττει αὐτοὺς
ὑποψίας, καὶ λαμπρῶς ὑπὲρ τοῦ τρόπου
τῶν γραψάντων ἀπολογεῖται.

Εἰ δέ τι περὶ καιρῶν ἢ τόπων διαφόρως
ἀπήγγειλαν,

τοῦτο οὐδὲν βλάπτει τῶν εἰρημένων τὴν
ἀλήθειαν.

Καὶ ταῦτα δὲ, ὡς ἂν ὁ Θεὸς παρέχη,
πειρασόμεθα προϊόντες ἀποδείξαι,

ἐκεῖνο μετὰ τῶν εἰρημένων ἀξιοῦντες
ὑμᾶς παρατηρεῖν, ὅτι ἐν τοῖς κεφαλαίοις
καὶ συνέχουσιν ἡμῶν τὴν ζωὴν καὶ τὸ
κήρυγμα συγκροτοῦσιν,

οὐδαμοῦ τις αὐτῶν οὐδὲ μικρὸν
διαφωνήσας εὐρίσκεται.

Τίνα δὲ ταῦτά ἐστιν; Οἶον, ὅτι ὁ Θεὸς
ἄνθρωπος ἐγένετο,

ὅτι θαύματα ἐποίησεν, ὅτι ἐσταυρώθη, ὅτι
ἐτάφη, ὅτι ἀνέστη,

ὅτι ἀνῆλθεν, ὅτι μέλλει κρίνειν, ὅτι ἔδωκε
σωτηριώδεις ἐντολάς,

н ѱкоже снѣ е(с) бѣжн. εδνηουαды н
прнснын. н ѱко(ж) ѿ того соуцаа.
а нно много снце же.

в семже вебрациемѣ εδнного бѣсѣдоуцаа
εδноголасно.

а аще прн юдесѣ(х) не вѣсн все же глѣша. //
5 нo вебѣ се вебѣ вно.

се тебе да не плашнѣтѣ нн моутиѣтѣ. а
ѣто во бы εδннѣ глѣлѣ. то нзлнха бы
дрѣгын(х) ѣнсма.

аще лн быша всн рзно н ново протнвоу
собѣ кож(д)о пнсалѣ.

то не бы са ѱвнла εδнна бесѣда. нн
εδнно глашенїе.

сего рздн вебѣ много глѣша. н свое кож(д)о
нхѣ прїнмѣ глѣ.

да не мнѣтѣ н нзлнха пнсавша тоуно
тако простѣ. а не на потрѣвоу соуца.

н да нстнннѣ глѣмадо н скоропытно
дастѣ нскоушенїе.

А сѣын лоука н внноу повѣдаеть. еаже
рдн пнсатѣ прнходнѣтѣ. да нмашн
реге ѿ нн(х)же есн ѿглашенѣ словесе(х)
безѣблазнїе.

се же е(с) да ѣасто вѣспомннаа безѣблазна
боудешн.

А ѱвннѣ самѣ млѣунѣтѣ не повѣдаа внны.
нѣ ѱко(ж) слово предао нспрѣва ѿ дца к
намѣ прїндѣ. то н то не просто тако токмо
напнсавѣ прїнде.

нѣ понеже тн трїе н павтнѣмѣ строн вѣсе
пнсаша. а ѿ бѣжестве ннкѣтоже не глѣ
вбѣваа. ѱко(ж) бы вѣрѣатн.

ὅτι οὐκ ἐναντίον τῆ Παλαιᾶ νόμον
εἰσήνεγκεν, ὅτι Υἱὸς, ὅτι Μονογενῆς, ὅτι
γενήσιος, ὅτι τῆς αὐτῆς οὐσίας τῷ Πατρὶ,
καὶ ὅσα τοιαῦτα:

περὶ γὰρ ταῦτα πολλὴν εὐρήσομεν οὖσαν
αὐτοῖς συμφωνίαν.

Εἰ δὲ ἐν τοῖς θαύμασι μὴ πάντες πάντα
εἶπον, ἀλλ' ὁ μὲν ταῦτα, ὁ δὲ ἐκεῖνα,

τοῦτο σε μὴ θορυβεῖτω: εἴτε γὰρ εἰς πάντα
εἶπε, περισσὸς ἦν ὁ τῶν λοιπῶν ἀριθμὸς:

εἴτε πάντες ἐξηλλαγμένα καὶ καινὰ πρὸς
ἀλλήλους ἔγραψαν,

οὐκ ἂν ἐφάνη τῆς συμφωνίας ἢ ἀπόδειξις.

Διὰ τοῦτο καὶ κοινῇ πολλὰ διελέχθησαν,
καὶ ἕκαστος αὐτῶν ἴδιόν τι λαβὼν εἶπεν,

ἵνα μῆτε περισσὸς εἶναι δόξη καὶ
προσερρίφθαι ἀπλῶς,

καὶ τῆς ἀληθείας τῶν λεγομένων ἀκριβῆ
παράσχηται τὴν βᾶσανον ἡμῖν.

γ'. Ὁ μὲν οὖν Λουκᾶς καὶ τὴν αἰτίαν φησὶ,
δι' ἣν ἐπὶ τὸ γράφειν ἔρχεται: Ἴνα ἔχης
γὰρ, φησὶ, περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν:

τουτέστιν, Ἴνα συνεχῶς
ὑπομινησκόμενος τὴν ἀσφάλειαν ἔχης,
καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ μένης.

Ὁ δὲ Ἰωάννης αὐτὸς μὲν ἐσίγησε τὴν
αἰτίαν: ὡς γὰρ λόγος φησὶν ἄνωθεν καὶ
ἐκ πατέρων εἰς ἡμᾶς καταβάς, οὐδὲ αὐτὸς
ἀπλῶς ἐπὶ τὸ γράφειν ἦλθεν:

ἀλλ' ἐπειδὴ τοῖς τρισὶν ἢ σπουδῆ γέγονε τῷ
τῆς οἰκονομίας ἐνδιατρίψαι λόγῳ, καὶ τὰ
τῆς θεότητος ἐκινδύνευεν ἀποσιωπᾶσθαι
δόγματα,

ДА ТЪМЪ ХОҲ ПОВЕЛѢШОУ ПРНДѢ Н СЪ ЕНГЛІЕ
ПНСАТЬ СЕГО.

Н СЕ ЖЕ ІАВѢ Е(С) Ѡ САМОГО СЕГО ПОВѢЩАНІА Н
Ѡ НАУААА ЕНГЛІЮ.

НЕ БО ТАКОЖ(Δ)Є ІАКО ΔΡΟΥΖІΗ СЪ НΗΖΟСТΗ
НАΥΕΝΟΥ(Τ). НЪ СЪ ГОРЫ. НА НЕНЖЕ ΟΥΣΤΡΥΜЬ
СА ΓΡѢΔΑΔΑШЕ.

Н Ѡ НЕ(М)ЖЕ ВСА КИИГЫ СЪЛОЖИ. НЕ СЪПРЪВА
ЖЕ ТΟΥЮ. НЪ Н ВСѢ(М) ЕНГЛІЕМЪ ΔΡΟΥΓΥИ(Χ)
ЕСТЬ ВЫШІИ.

*Ѡ БГЪ НА ЗЕМЛИ. ΥΛΚЪ НА НБСН. Н ВСѢ(М)
СЪБЫВАЕТЬ. АГГАН АНΚΟΒΑΔΑΧΟΥ СЪ ΥΛΚЫ. ΥΛЦИ
СЪ АГГЛЫ БЖЕСТОВАΒΑΔΑΧЪ.

Н СЪ ННѢМН ГОРНѢМН// **50б.** СНЛАМН. ТИ
БѢШЕ ВНАДѢТН ΔΛΖΓΟΜΟΥ ΔΗΝΕΨΗЮ ΡΑΤЬ
ΡΑΣΥΠΑНОУ.

Н ПРЕМѢНЫ БГОУ К НАШЕМЪ Е(С)ТВОУ ВЫШЪ.

ΔΪΑΒΟΛΑ ΨΕΡΑΜΛΑЮЩА СА. БѢСЫ ѠБѢΓΑЮЩА.
СМРТЬ ΡΑΣΥΠΑНОУ. ПОРΩΔЪ ѠΒΕΡЪΖΕНОУ.
ΚΑΑΤВОУ ПОГЫΒШΟΥ.

ΓΡѢ(Χ) БЕЗ ВѢСТН СА СЪТВОРНВЪ. ΛΒСТЬ
ѠРННОВЕНОУ. НСТНННОУ ПРНШЕ(Δ)ШОУ.
ΔΟΒΡОВѢРІА СΛΟΒΟ ВСЮΔΟΥ СЪЕМО Н ΡΑΣΤЫ
ГОРНІИΧЪ ЖИТІЕ НА ЗЕМЛИ ВЪСАЖ(Δ)ЕНО.

БЕЗЪ ВЪЗБРАНЕНІА ГОРНАІА СНЛЫ
ΒΕСѢΔΟΥЩА К НАМЪ. Н НА ЗЕМΛЮ ΥΑΣΤΟ
ΑΓΓΛЫ СΧΩΔΑЩА.

Н МНОГОУ Ѡ БОУΔΑЩІИМЪ ΔΟΒРѢ
НАΔΕЖ(Δ)ΟΥ НМОУЦИ.

СЕГО ΡΑΔΗ Ι ΕΝ(Γ)ΛІЕМЪ ΠΡΟΖΒΑΒЪ ΙΖΒѢЩΕΝІЕ СЕ.
НМЖЕ ВСЕГО ΔΟΒΡΑ ΠΛΗНО ΕΣΤ.

τοῦ Χριστοῦ κινήσαντος αὐτὸν λοιπὸν,
οὕτως ἦλθεν ἐπὶ τὴν εὐαγγελικὴν
συγγραφὴν.

Καὶ τοῦτο δῆλον καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ἱστορίας,
καὶ τῶν τοῦ Εὐαγγελίου προοιμίων.

Οὐδὲ γὰρ ὁμοίως τοῖς λοιποῖς κάτωθεν
ἄρχεται, ἀλλ' ἄνωθεν, πρὸς ὅπερ ἠπειγέτο,

καὶ διὰ τοῦτο τὸ πᾶν βιβλίον συνέθηκεν.
Οὐκ ἐν τοῖς προοιμίοις δὲ μόνον, ἀλλὰ
καὶ διὰ παντὸς τοῦ Εὐαγγελίου τῶν ἄλλων
ἐστὶν ὑψηλότερος.

*Θεὸς ἐπὶ γῆς, ἄνθρωπος ἐν οὐρανῷ:
καὶ πάντα ἀναμιξ ἐγένετο, ἄγγελιοι
συνεχόρευον ἀνθρώποις, ἄνθρωποι τοῖς
ἀγγέλοις ἐκοινωνοῦν,

καὶ ταῖς ἄλλαις ταῖς ἄνω δυνάμεσι:
καὶ ἦν ἰδεῖν τὸν χρόνιον λυθέντα
πόλεμον,

καὶ καταλλαγὰς Θεοῦ πρὸς τὴν ἡμετέραν
γεγεννημένας φύσιν,

διάβολον αἰσχυρόμενον, δαίμονας
δραπετεύοντας, θάνατον λελυμένον,
παράδεισον ἀνοιγόμενον, κατάραν
ἠφανισμένην,

ἀμαρτίαν ἐκποδὸν γεγεννημένην, πλάνην
ἀπεληλαμένην, ἀλήθειαν ἐπανελθοῦσαν,
τῆς εὐσεβείας τὸν λόγον πανταχοῦ
κατασπειρόμενον καὶ κομῶντα, τὴν τῶν
ἄνω πολιτείαν ἐπὶ τῆς γῆς πεφυτευμένην,

μετὰ ἀδείας τὰς δυνάμεις ἐκεῖνας
ὀμιλούσας ἡμῖν, καὶ τῇ γῇ συνεχῶς
ἀγγέλους ἐπιχωριάζοντας,

καὶ πολλὴν ὑπὲρ τῶν μελλόντων τὴν
ἐλπίδα οὔσαν.

Διὰ τοῦτο Εὐαγγέλιον τὴν ἱστορίαν
ἐκάλεσεν,

А ННО ВСЕ ЗОВОМОЕ ДОБРА СЛОВЕСА СОУТЬ.
ТОКОМ ТЪШТА ВЕЩН НЕ НМОУЦА.

МѢНОУ ЖЕ НМѢННА МНОЖЬСТВО. СНАЛЫ
ВЕАНУСТВО. Н ВЛАСТН Н СЛАВЫ. Н ЧЕСТН.

Н ННО ВСЕ ЕЛНКО(Ж) ДОБРО ВЪ ЯЛЦѢ(Х) МННТ
СА СЫ.

А ЕЖЕ РЫВАРЬ Е(С) ПОВѢДАЕМО. ТОГО ПО
НСТНННѢ ПОДОБАЕТЬ ЕН(Г)ЛІЕМЪ ВЪЗВАТИ.
РЕКШЕ БЛГОВѢЩЕНІЕМЪ. ПО НСТНННѢ БО ДОБРѢ
ВѢСТЬ ПОВѢДАЕТЬ*

ГЛЮТЬ ЖЕ. НЖЕ Ѡ НЮДЕН ВЪРОВАША КЪ ХОУ.
ТО ТН КЪ МАТ-ФЕВН ПРНШЕ(Δ)ШЕ МОЛНША.

ДА НЖЕ ІА СЛОВЕСЫ ОУЧН.
ТО ДА БЫ ВПНСАЛЪ ПРѢДАЛЪ НМЪ ЕВРЕНСКОЮ
РЕЧНЮ. СЪЛОЖЪ ЕН(Г)ЛІЕ.

Н МАРКА ЖЕ ВЪ ЕГΥΠΤѢ ОУЧНЦН МОЛНША
ТОЖ(Δ)Е СЪТВОРНТН.

СЕГО ΡΑΔН МАТ-ФЕН ПОНЕЖЕ КЪ ЕВРѢ(М)
ПНСАШЕ. ННЧЕСОЖЕ ННОГО БОЛША НСКА
ΟΥКАЗАТИ. ΡΑΖЕѢ ІАКО(Ж) Ѡ АВРААМА // 6
Н ΔΕΔΑ Ε(С) ΧС.

Λ ΛΟΥКА НМЪЖЕ ВЩЕ КЪ ВСѢ(М) ВЕСѢДОУА.
Н ВШЕ ВЪЗВОДНТЬ СЛОВО. ДАЖЕ Н ΔΟ ΑΔΑΜΑ
ВЪСΧΟΔΑ.

Н УВО Ѡ РОЖ(Δ)ΕΝІА ΠΑΥΝΕΤЬ. ННΥТОЖЕ БО
ТАКО ΓΟΔѢ НЕ ВЪАШЕ НЮДѢЮ.

ІАКО(Ж) ΡΑΖΕΜѢТН ΕΜΟΥ ІАКО(Ж) Ѡ ΔΕΔΑ
ΡΟЖ(Δ)ΕΝЪ Ε(С) ΧС.

Α ΛΟΥΚΑ ΝΕ ΤΙКА⁹ (!). ΝΒ Н ННА УРОУΔІА
ΜΝΟΓΑ ΠΟΜΝΗΑΒЪ. ΤΟΓΔΑ ΠΡІΗΔΕ ΡΟΔΥ
ΠΟΥΝΤΑΑ.

Α ΕΔННО ВЕСѢΔΟΒΑΝІЕ Н(Χ). Н Ѡ ΜΗΡΑ СЕГО
ВСЕΓΩ ΟΥΚΑЖЕМ.

ώς τά γε ἄλλα πάντα ῥήματα μόνον ἐστί
πραγμάτων ἔρημα,

οἷον χρημάτων περιουσία, δυναστείας
μέγεθος, καὶ ἀρχαὶ καὶ δόξαι καὶ τιμαὶ,

καὶ τὰ ἄλλα ὅσα παρὰ ἀνθρώποις ἀγαθὰ
εἶναι νομίζεται.

Τὰ δὲ παρὰ τῶν ἀλιέων ἀπαγγελθέντα
γενήσιωσ τε καὶ κυρίως εὐαγγέλια ἂν
καλοῖντο*

Λέγεται δὲ καὶ Ματθαῖος, τῶν ἐξ
Ἰουδαίων πιστευσάντων προσελθόντων
αὐτῷ καὶ παρακαλεσάντων,

ἅπερ εἶπε διὰ ῥημάτων, ταῦτα ἀφεῖναι διὰ
γραμμάτων αὐτοῖς, καὶ τῇ τῶν Ἑβραίων
φωνῇ συνθεῖναι τὸ Εὐαγγέλιον:

καὶ Μάρκος δὲ ἐν Αἰγύπτῳ, τῶν μαθητῶν
παρακαλεσάντων, αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Διὰ δὴ τοῦτο ὁ μὲν Ματθαῖος, ἅτε
Ἑβραίοις γράφων, οὐδὲν πλέον ἐζήτησε
δεῖξαι, ἢ ὅτι ἀπὸ Ἀβραὰμ καὶ Δαυὶδ ἦν.

Ὁ δὲ Λουκᾶς, ἅτε κοινῇ πᾶσι
διαλεγόμενος, καὶ ἀνωτέρω τὸν λόγον
ἀνάγει, μέχρι τοῦ Ἀδάμ προΐων.

Καὶ ὁ μὲν ἀπὸ τῆς γενέσεως ἀρχεται:
οὐδὲν γὰρ οὕτως ἀνέπαυε τὸν Ἰουδαῖον,

ὡς τὸ μαθεῖν αὐτὸν, ὅτι τοῦ Ἀβραὰμ καὶ
τοῦ Δαυὶδ ἔγγονος ἦν ὁ Χριστός:

ὁ δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἐτέρων πλειόνων
μέμνηται πραγμάτων, καὶ τότε ἐπὶ τὴν
γενεαλογίαν πρόεισι.

Τὴν δὲ συμφωνίαν αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς
οἰκουμένης παραστήσομεν τῆς δεξαμένης

⁹ Возможно, здесь было тако

НЖЕ ОУЧЕНІЕ Н(Х) ВЪ ТОЛЬ СКОРЪ ПРІА. Н
ТЪМН ВРАГЫ НСТНННЪ САМЪМН.

НЕВОНЪ МНОГЫ ЕРЕСН ПО ТЪБ(Х) ДПЛЪБ(Х)
БЫША. СОУПРОТНВЪ ВЪРЮЩЕ СЕМОУ ГЛАННОМУ.

Н ВВН ВСЕ ГЛАННОЕ ПРННША. ВВН ЧАСТЪ
ВЪРЮЩЕ ПРОКОЕ ОУДРЪЖАША.

АЩЕ ЛН БЫ КОТОРА ВЪ ВЫШЕ ГЛАНН(Х) БЫЛА.
ТО НЕ БЫША СЕГО СОУПРОТНВЪ ПРІАЛН.

НЪ ЧАСТЪ ІАЖЕ НМЪ ПРНСТРАЖЕТ СА. НН ПАКЫ
ІАЖЕ ЧАСТН ЕРЕСН ПРННША. ТО ЧАСТІЮ ТОЮ НЕ
БЫША СА ВЕЛНЧАН.

ІАКО(Ж) Н ТОМЪ ОУСТАВЛЕНОМЪ НЕ ОУТАНТН
СА. НЪ ВЪПНТН КЪ ТЪЛАННОМУ ДОБРОДОІЮ.

Н ІАКОЖЕ СЕ ВЪ РЕВРА ЧТО ПРІНМЕШН. Н ВЪ
ЧАСТН ТОН ВСЕ ВЕРАЩЕШН.

НМЖЕ ВСЪ ЖНВОТЪ СЪСТАВЛЕНЪ Е(С). Н ЖНЛАМН
Н КРЪВАВНЦАМН Н КРЪВІЮ Н КОСТЪМН.

Н ВСЕМЪ ТЪЛОУ СКАЗАНІЕ ВЪ ТОА ЧАСТН
БОУД(Т).

ТАКО(Ж) Н ПРН ЧАСТЕ(Х) СН(Х) ВНДЪТН
ЕСТЬ. ВЪ КОНЖ(Δ)О ЧАСТН ГЛАНЪН. ВСЕГО
ДОБРОДОІА ЛЪПОТА СА ІАВЛАЕТЬ.

АЩЕ БЫША РАЗГЛАСНН. ТО НЕ БЫ СА
ВЕЪІАВНЛО. НЪ Н САМА СА БЫ ВЪРА ТА
РАЗОРНА.

ВСАКО ВО РЕЧЕ ЦР(С)ТВО В СЕВЪ РАЗ(Δ)ВЛАНА
СА НЕ ВЪСТАНЕ(Т). // **606.**

ННЪ ЖЕ Н СНМЪ СТГО ДХА СНЛА СІАЕТЬ.
НАКАЗАВШН ЯЛКЫ W НОУЖ(Δ)ВНЪМЪ Н ЕЖЕ
НА ПОТРЪБОУ БЫВШН.

τὰ εἰρημένα, καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν τῆς
ἀληθείας ἐχθρῶν.

Καὶ γὰρ πολλαὶ μετ' ἐκείνους αἰρέσεις
ἐτέχθησαν, ἐναντία δοξάζουσαι τοῖς
εἰρημένοις:

καὶ αἱ μὲν πάντα κατεδέξαντο τὰ
λεχθέντα, αἱ δὲ μέρη τῶν εἰρημένων
ἀποκόψασαι τῶν λοιπῶν, οὕτω παρ'
ἑαυταῖς ἔχουσιν.

Εἰ δὲ μάχη τις ἦν ἐν τοῖς εἰρημένοις,
οὐτ' ἂν αἱ τἀναντία λέγουσαι ἅπαντα ἂν
ἐδέξαντο,

ἀλλὰ μέρος τὸ δοκοῦν αὐταῖς συνάδειν:
οὐτ' ἂν αἱ μέρος ἀπολαβοῦσαι
διηλέγχθησαν ἀπὸ τοῦ μέρους,

ὡς μηδὲ τὰ κόμματα αὐτὰ λανθάνειν,
ἀλλὰ βοῶν τὴν πρὸς τὸ ὄλον σῶμα
συγγένειαν.

Καὶ καθάπερ ἂν ἀπὸ πλευρᾶς λάβῃς τι
μέρος, καὶ ἐν τῷ μέρει τὰ πάντα εὐρήσεις,

ἀφ' ὧν τὸ ὄλον ζῶον συνέστηκε, καὶ
νεῦρα, καὶ φλέβας, καὶ ὀστά, καὶ
ἀρτηρίας, καὶ αἷμα,

καὶ ὀλοκλήρου, ὡς ἂν εἶποι τις, τοῦ
φυράματος δείγμα:

οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν Γραφῶν ἔστιν ἰδεῖν
ἐκάστῳ τῶν εἰρημένων μέρει τὴν τοῦ
παντὸς συγγένειαν διαφαινομένην.

Εἰ δὲ διεφώνουν, οὐτ' ἂν τοῦτο ἐδείχθη,
καὶ αὐτὸ πάλαι ἂν διελύθη τὸ δόγμα:

Πᾶσα γὰρ βασιλεία, φησὶν, ἐφ' ἑαυτῆς
μερισθεῖσα οὐ σταθίσειται.

Nūn δὲ κἀν τούτῳ τοῦ Πνεύματος ἡ
ἰσχύς λάμπει, πείσασα τοὺς ἀνθρώπους,
περὶ τὰ ἀναγκαιότερα καὶ κατεπείγοντα
γενομένους,

ННКАКО(Ж) ὦ Χ8ΔΑΓ0 СЕΓ0 ВР'БДА НЕ
ΠΡΗΝΗΜΑΤΗ.

НДЕЖЕ ОΥΒ0 Κ'Ζ(Δ)0 НХ'З Χ0Δ,Α ΠΗΣΑΛΛ. НЕ
Σ'ΒΛ0 Н'З Ε(Σ) НА ПОТ'Р'Β0ΟΥ. НН Σ'ΒΛ0 ΜΟΥΝ0
Κ'Р'ΒΠΗΤΗ СΑ.

Α ΗΚΩ(Ж) НЕ СΟΥΠΡΟΤΗВ'З СЕВ'Б ΠΗΣΑША.
ΤΟΤ0 (!) ПО ВС'ΒΜΟΥ ΕΝ(Γ)ΛΙΪΟ СКАЖΟΥТЬ.

ТЫ ЖЕ ΚΑΚ0 ΤВОРИШН ΡΑΖΓΛАС'Е ВНОУА.
ΗΚ0(Ж) БЫ В'БД'ΒΛ'З Н Т'ВМН ЖЕ СЛОВЕСЫ
Γ'Λ'ТН. Н ТЫЖ(Δ)Ε ВБРА'ЗЫ Γ'Λ'0М'З НМ'ВТН.

ΛΗ СЕΓ0 ТΗ ΕΔΗΝΑΚ0 НЕ Γ'Λ'Ϊ0. ΗΚ0 Н Т'ТН ЖЕ Τ0
ΚΥ'ΥΑТ СΑ ΜΟΥΔ'Ρ0СТ'Ϊ0. Н РΗΤ0РΗΚНЕЮ.

ΜΝΩSH ΜΝ0ΓΥ ΚΗΝΓΥ ΠΗΣΑΪШЕ W ΕΔΗΝ0Η
В'ΪШН. НЕ ΤΟΚ'Μ0 ΠΡ0СТ'Б ΡΑ'ΖΓΛАС'Е. Н'З Н ПО
НСТ'ΗН'Б СΟΥΠΡ0ΤΗВ'З САМН К СЕВ'Б ΠΗΣΑША.

ΗΝ0 ЖЕ Ε(Σ) ΡΑ'ΖΛ'Б'Υ'Б (!) Γ'Λ'ТН. НН'З(Ж)
СΟΥΠΡ0ΤΗВ'З Н Κ0Τ0Р'Η'Б.

Н'З Λ'З'З НЕ Γ'Λ'Ϊ0 НН ОΥΒ0 ΗΚ0(Ж) Т'Б(Х)
БЕ'З0УМ'ΙΕΜ'З ὦВ'В'Т'З ΔΑ'ΗΑТН ὦ СН(Х).

НЕ БО Χ0Ц'Ю Λ'ЗЖЕЮ НСТ'ΗΝ0У СКА'ΖΑТН Н
СЛОЖ'ΗТН.

Н'З СЕ СΛΑ(Δ)Ц'Б В'БΠΡΑ'ШΔ,Α Γ'Λ'Ϊ0. ΚΑΚ0 СΟΥТЬ
В'Б'Ρ0ΒΑΛН ΡΑ'ЗНОГΛΑ(Σ) Γ'Λ'ЦЕМ'З.

ΚΑΚ0 ΛΗ СΔ0Λ'Б'ША. ΚΑΚ0 ΛΗ СΟΥΠΡ0ΤΗВ'З
Γ'Λ'Ϊ0ЦЕМ'З НМ'З ДНВΛΑΑΧΟΥ СΑ Н УЮЖААХΟΥ
СΑ Υ'Λ'Ц'Η.

Н СΛΑВ'ΗМН Б'ΒΑΧΟΥ ПО ВС'ΒΜΟΥ ΜΗ'ΡΟΥ. Н
В'Б'Ρ0ΒΑΑΧ8 НМ'З.

Ц'Б'Η ΜΝ0SH Б'ΒΑΧΟΥ ПОСЛОУ'ΧАТΑ(Н) ПО НН(Х).
ΜΝ0SH(Ж) В'ΡΑ'ЗН Н ΡΑТ'ΗНЦ'Η НА НА.

μηδὲν ἀπὸ τῶν μικρῶν τούτων
παραβλάπτεσθαι.

δ'. Ἐνθα μὲν οὖν ἕκαστος διατρίβων
ἔγραψεν, οὐ σφόδρα ἡμῖν δεῖ
ἰσχυρίσασθαι:

ὅτι δὲ οὐ κατ' ἀλλήλων ἔστησαν, τοῦτο
διὰ πάσης τῆς πραγματείας πειρασόμεθα
ἀποδεῖξαι.

Σὺ δὲ ταῦτὸν ποιεῖς, διαφωνίαν
αἰτιώμενος, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ ῥήματα
τὰ αὐτὰ ἐκέλευες εἰπεῖν, καὶ τρόπους
λέξεων.

Καὶ οὕτω λέγω ὅτι καὶ οἱ μέγα ἐπὶ
ῥητορικῇ καὶ φιλοσοφίᾳ κομπάζοντες,

πολλοὶ πολλὰ βιβλία γράψαντες περὶ
τῶν αὐτῶν πραγμάτων, οὐ μόνον ἀπλῶς
διεφώνησαν, ἀλλὰ καὶ ἐναντίως ἀλλήλοις
εἶπον.

Καὶ γὰρ ἕτερόν ἐστι διαφόρως εἰπεῖν, καὶ
μαχομένους εἰπεῖν.

Οὐδὲν τούτων λέγω: μὴ μοι γένοιτο ἐκ
τῆς ἐκείνων παρανοίας συνθεῖναι τὴν
ἀπολογίαν:

οὐδὲ γὰρ ἀπὸ τοῦ ψεύδους τὴν ἀλήθειαν
συστήσασθαι βούλομαι.

Ἄλλ' ἐκεῖνο ἠδέως ἂν ἐροίμην, Πῶς
ἐπιστεύθη τὰ διαφωνοῦντα;

πῶς ἐκράτησε; πῶς ἐναντία λέγοντες
ἐθαυμάζοντο,

ἐπιστεύοντο, ἀνεκρητύτοντο πανταχοῦ
τῆς οἰκουμένης;

Καίτοι πολλοὶ οἱ μάρτυρες τῶν
λεγομένων ἦσαν, πολλοὶ δὲ καὶ οἱ ἐχθροὶ
καὶ πολέμιοι.

НЕ БО ВЪ ОУГЪЛѢ ЕДНН(М) ПНСАВШЕ
ПОГРѢБОША А. НЪ ПО ВСѢН ЗЕМЛН Н МОЮ
ПРОСТРѢША ВСѢМЪ НА СЛЫШАНІЕ.

ДА Н ВРАГО(М) ТЫСОУЩЕМЪ ПОУНТАХОУ СА.
Н ННКОГОЖЕ Н ННУТО(Ж) // 7 Ѡ ГЛѢМАГО
БЛАЖНААШЕ

Н СѢЛО В ЛѢПОТОУ. БѢЖІА БО СНА БѢШАШЕ ІАЖЕ
ВСОДОУ ВЕЪХОДАЩН ВСА ОУПРАВАѢШАШЕ.

АЩЕ БО БЫ ТАКО НЕ БЫЛО. ТО КАКО БЫ
МЫГОНЫМЦ Н РЫБАРЬ. Н НЕКННЖННКЪ ТАКОВО
ЛЮБОМОУДРІЕ НМѢЛЪ.

ЕГО(Ж) БО ВНѢШНІН. НН ВЪ СНѢ ВНАѢТН
МОГОША КОЛН. ТОТО (!) СІН С ВЕЛНК(М)
НЗВѢЩАНІЕМЪ ПОВѢДАЮТЬ.

Н ТВОРАТЬ НМЪ ПРІНМАТН. ТОЖЕ НЕ ТОУІЮ
ЖНЕОУЩЕ ВЪ ПЛОТН СЕН. НЪ Н ОУМРЪШЕ ННѢ.

Н УЛКЪ ТОУІЮ НН ДРОЮ ДЕСАТОУ НН СТА. НН
ТЫСОУЩА НН ТМЫ.

НЪ Н ГРАДЫ Н СТРАНЫ Н ІАЗЫКЫ. Н ЗЕМЛА
Н МУРЕ. Н ЕЛАННЫ Н ВАРВАРЫ. Н ВСЕЛЕНΟΥЮ Н
ПОУСТЫНЮ НА ВЪРЪ ВЪЗВРАТНША.

ТОЖЕ У ТАЦѢ(Х) ВѢЩЕ(Х) ІАЖЕ СѢЛО ВЫШША
СЪТЪ НАШЕГО Е(С)ГВА.

ЗЕМЛЮ БО УСТАВЛЫШЕ ВСЕ У НБСНЕМЪ
ВЕСѢДОУЮТЬ.

Н НА ННОУ ННѢ ЖНЗН ВѢДОУЩЕ. Н
ЖНЗН ДРЪГОУЮ СКАЗАОУЩЕ. Н БОГАТСТВО Н
ОУБОЖЕСТВО. Н СВОБОДОУ Н РАБОТЪ.

Н ЖНЗН Н СМРТЬ. Н ОУТВАРЬ Н ЖНТІЕ ВСЕ
НЗМѢННО.

НЕ ІАКО Н ПАДТОНЪ НЖЕ СМѢШЕНОЕ ЖНТІЕ
СЛОЖЕНО ВСТАВН.

Οὐ γὰρ ἐν γωνία μιᾶ γράψαντες αὐτὰ
κατώρυξαν, ἀλλὰ πανταχοῦ γῆς καὶ
θαλάττης ἤπλωσαν ὑπὸ ταῖς πάντων
ἀκοαῖς:

καὶ ἐχθρῶν παρόντων ταῦτα
ἀνεγινώσκετο, καθάπερ καὶ νῦν,
καὶ οὐδένα οὐδὲν τῶν εἰρημένων
ἐσκανδάλισε.

Καὶ μάλα εἰκότως: θεία γὰρ δύναμις ἦν
ἢ πάντα ἐπιούσα καὶ κατορθοῦσα παρὰ
πᾶσιν.

Ἐπεὶ εἰ μὴ τοῦτο ἦν, πῶς ὁ τελώνης,
καὶ ὁ ἀλιεύς, καὶ ὁ ἀγράμματος τοιαῦτα
ἐφιλοσόφει;

Ἄ γὰρ οὐδὲ ὄναρ οἱ ἐξώθεν φαντασθῆναι
ἠδυνήθησάν ποτε, ταῦτα οὗτοι
μετὰ πολλῆς τῆς πληροφορίας καὶ
ἀπαγγέλλουσι

καὶ πείθουσι: καὶ οὐχὶ ζῶντες μόνον,
ἀλλὰ καὶ τελευτήσαντες:

οὐδὲ δύο καὶ εἴκοσιν ἀνθρώπους, οὐδὲ
ἐκατὸν καὶ χιλίους καὶ μυρίους,

ἀλλὰ πόλεις καὶ ἔθνη καὶ δήμους, καὶ γῆν
καὶ θάλασσαν, καὶ Ἑλλάδα καὶ βάρβαρον,
καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ τὴν ἀοίκητον:

καὶ περὶ πραγμάτων σφόδρα τὴν
ἡμετέραν ὑπερβαίνοντων φύσιν.

Τὴν γὰρ γῆν ἀφέντες, πάντα περὶ τῶν ἐν
οὐρανοῖς διαλέγονται,

ἐτέραν ἡμῖν ζωὴν εἰσάγοντες καὶ βίον
ἄλλον, καὶ πλοῦτον καὶ πενίαν, καὶ
ἐλευθερίαν καὶ δουλείαν,

καὶ ζωὴν καὶ θάνατον, καὶ κόσμον καὶ
πολιτείαν, πάντα ἐξηλλαγμένα.

Οὐ καθάπερ Πλάτων, ὁ τὴν καταγέλαστον
ἐκείνην πολιτείαν συνθεῖς,

Н ЗННОИЊН ЖЕ ДРОУГЫН ТАКВ(Ж) У ЖНТЊН
ΟΥΣΤΑΒΥ Н ΖΑΚΟНЫ ПНСА.

Н Ѡ ТОГО УВО ТЫ ВСА ЗНАТН БЪАШЕ. ЈАКО(Ж)
ДХЪ НЕУНСТЪ Н БЪ ЗЛЫН РАТННКЪ СЫ
НАШЕМОУ Е(С)ТВЕ8.

Н У(С)ТОТЫ НЕ НМЫ В СЕБЪ Н ДРОБРУННІА
СОУПОСТАТЪ. ВЪ ВСА МАТЕЖА ГОРЪ Н ДОЛОУ
ВСЕЛН СА В НА.

ЕР(Δ)Δ ВО ВБЫЦА ТВОРАТЬ ЖЕНЫ ВСЪМЪ Н
ДБЦА. ВЕНАЖИВШЕ НА ТРЫЗНОУ НЗВОДАТЬ
ПОЗОРΟΥЩЕ(М) УЛКОВМЪ// 706.

Н ТАН ЖЕНЫ ПОЕМАЮТЬ ВСЪ МАТЕ(Ж)НО
ТВОРАЩЕ. Н ОУСТАВЫ Е(С)СТВЕНЫА
ВЪЗВРАЦАЮЩЕ.

УТО Е(С) ННО СДЕ ГЛТН. ЈАКОЖЕ САТАННО СЕ
Е(С) НЗВУВЕРЪТЕНІЕ ВСЕ Н ОУМЫШЛЕНІЕ. Н
УРЕСЪ Е(С)ТВО СЕ Е(С) ГЛЕМУЕ.

ТО Н САМО НЫ ПОСЛОУШЕСТВЕТЬ ОУВО Е(С)ТВО.
НЕ МОГЫ ТРЪПЪТН (!) ГЛЕМОМОУ.

ТОЖЕ Н НЕ СТРАСТЬ СІН ПРНЕМАЮЩА. НН БЪ(Δ)
НН ГОНЕНІА НН РАТН.

НЪ Н ПРО ПОСТОРОУ¹⁰ Н БЕЗЪ ВОДЗНН ВСЕА
ПНШОУЩЕ.
Δ РЫБАРЕ(М) ЖЕНОМОМ БНЕМОМЪ. Н БЪДЫ
ПРНЕМАЮЩЕ(М) ВЕАНКЫ.

Н РА(Δ)ННЦН Н МОУ(Δ)РІН Н РАВН Н
СВОБВ(Δ). Н ВОННН Н ВЛ(Δ)КЫ. Н ЕЛЛННН Н
ВАРВАРН.

Н СЪ ВСЪ(М) ДОБРОМЫСЛІЕМЪ Н РАДОСТІЮ
ПРІАША.

ТО ЖЕ Н НЪ(С) ТН ЛЗЪ РЕЦН.

ЈАКО НМЖЕ БЪАХОУ ХОУДЫ ЗАПОВЪДН ЛЫГКЫ
Н ННЗКЫ.

καὶ Ζήνων, καὶ εἴ τις ἕτερος πολιτείαν
ἔγραψεν, ἢ νόμους συνέθηκεν.

Καὶ γὰρ αὐτόθεν ἅπαντες ἐδείκνυντο
οὗτοι, ὅτι πνεῦμα πονηρὸν, καὶ δαίμων
τις ἄγριος πολέμων ἡμῶν τῇ φύσει,

καὶ σωφροσύνης ἐχθρὸς, καὶ εὐταξίας
πολέμιος, πάντα ἄνω καὶ κάτω ποιῶν,
ἐνήχησεν αὐτῶν τῇ ψυχῇ.

Ὅταν γὰρ κοινὰς πᾶσι τὰς γυναῖκας
ποιῶσι, καὶ παρθένους γυμνῶσαντες
ἐπὶ τῆς παλαίστρας ἄγωσιν ἐπὶ θέαν
ἀνθρώπων,

καὶ λαθραίους κατασκευάζωσι
γάμους, πάντα ὁμοῦ μιγνύντες καὶ
συνταράττοντες, καὶ τοὺς ὄρους τῆς
φύσεως ἀνατρέποντες,

τί ἕτερον ἔστιν εἰπεῖν; Ὅτι γὰρ δαιμόνων
ἐκεῖνα ἅπαντα εὐρήματα

καὶ παρὰ φύσιν τὰ λεγόμενα, καὶ αὐτῇ
μαρτυρήσειεν ἂν ἡμῖν ἡ φύσις, οὐκ
ἀνασχομένη τῶν εἰρημένων:

καὶ ταῦτα οὐ μετὰ διωγμῶν, οὐ μετὰ
κινδύνων, οὐ μετὰ πολέμων,
ἀλλὰ μετὰ ἀδείας καὶ ἐλευθερίας
ἀπάσης γραφόντων, καὶ πολλοῖς
πολλαχόθεν καλλωπιζόντων. Τὰ δὲ τῶν
ἀλιέων, ἐλαυνομένων, μαστιζομένων,
κινδυνευόντων,

καὶ ἰδιῶται καὶ σοφοὶ, καὶ δοῦλοι καὶ
ἐλεύθεροι, καὶ βασιλεῖς καὶ στρατιῶται,
καὶ βάρβαροι καὶ Ἕλληνες,

μετὰ πάσης ἐδέξαντο τῆς εὐνοίας.

ε'. Καὶ οὐκ ἂν ἔχοις εἰπεῖν,

ὅτι διὰ τὸ μικρὰ εἶναι ταῦτα καὶ
χαμαΐζηλα,

¹⁰ Д.б. по простороу.

ДА ТЪМЪ ОΥΔΟΒΙΑ ΠΡΪΑША СКОРО ВСН. НЕΒΟΝЪ
ΣΨΛΟ ΣΟΥΤЪ СІА ΩНЪХ. ВЪШЬША Н ВΑΨΥΨΕ.

εὐπαράδεκτα γέγονεν ἅπασι: καὶ γὰρ
πολλῶ ταῦτα ἐκείνων ὑψηλότερα.

ЮНОСТЬСТВО БО Н ДѢЬСТВА СНАБДѢ. ТН НЕ
WCKEРЪНАЩЕ.

Παρθενείας μὲν γὰρ, ἐκεῖνοι οὐδὲ ὄναρ
οὐδὲ ὄνομα ἐφαντάσθησαν,

ΩНН БЪ(Δ)НО СН ТВОРАТЬ ОΥСТΡΑΔΑТН.
Н БОГАТЕСТВА ΠΡΕЗРЪТН. Н ΑΛΚΑΝΪΕΜЪ СΑ
ΤΟΜΗΤН.

οὐδὲ ἀκτημοσύνης, οὐδὲ νηστείας, οὐδέ
τινος ἄλλου τῶν ὑψηλῶν.

А НАШН НЕ ПОМЫСЛН НЗМЕЩΟΥ(Т) ТОΥΪЮ Н
СЕБЕ.

Οἱ δὲ παρ' ἡμῖν οὐκ ἐπιθυμίαν ἐξορίζουσι
μόνον,

НН ПРѢДЪЛЪ ΚΑΖНАТ СΑ. НЪ Н ВЪЗОРЪ
СКВЕРНЕНЪ. Н СЛОВЕСЫ ПОТЪΖΑΝΪΑ. Н СМЪХЫ
ΓΡΟΧΟТНЫΑ.

οὐδὲ πρᾶξιν κολάζουσιν, ἀλλὰ καὶ ὄψιν
ἀκόλαστον, καὶ ῥήματα ὑβριστικά, καὶ
γέλωτα ἄτακτον,

Н WБPАЗЫ Н ΧΟΔЫ Н ΚΡΗΥΑΝΪΑ. НЪ ΕЖЕ ННО
СЕГО ΧΟΥЖ(Δ)Ε. ΤΟ ΠРН ВСЪМЪ ΤΟΜЪ ΒΛЮΔΟΥΤ
СΑ ΣΨΛΟ.

καὶ σχῆμα, καὶ βάδισμα, καὶ κραυγὴν,
καὶ μέχρι τῶν μικροτάτων προάγουσι τὴν
ἀκριβείαν,

Н МНРЪ С ΥΝΣΤΟΤΟΥ ВСЬ НАΠΛЪННША.

καὶ τὴν οἰκουμένην ἅπασαν τοῦ τῆς
παρθενείας ἐνέπλησαν φυτοῦ.

Н КЪ БГОУ ЖЕ ΔΟΒРѢ ΜΥΣΑΝΤН ΝΑΟΥΥΑЮТЪ.

Καὶ περὶ Θεοῦ δὲ ταῦτα φιλοσοφεῖν
πειθουσι,

W НБ(С)НЫ(Х) ВѢШТЪХЪ ЪЖЕ ΜΥ СѢЪМЪ.
ЪΚΟ ΩНН НЕ СΟΥТЪ ΜΟΓΛН ТОГО ННКОΛΝЖЕ
(ΟΒΡΥВ)

καὶ τῶν ἐν οὐρανοῖς πραγμάτων, ἃ μηδεὶς
μηδέποτε ἐκείνων μηδὲ εἰς νοῦν λαβεῖν
ἴσχυσε.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеев 1999

А л е к с е е в, А. А. *Текстология славянской Библии*.
Санкт-Петербург, 1999 [Alekseev, A. A. *Tekstologiia sla-
vianskoï Biblii*. Sankt-Peterburg, 1999].

Афанасьева 2021

А ф а н а с ь е в а, Т. И. *К истории преславской книжной
школы: фрагмент сочинения Иринея Лионского „Прот-
тив ересей“ и статья „Против ариан“ Григория Бо-
гослова в Изборнике 1073 года* [Afanas'eva, T. I. *K istorii
preslavskoï knizhnoï shkoly: fragment sochineniia Irineia
Lionskogo “Protiv eresей” i stat'ia “Protiv arian” Grigoriia
Bogoslova v Izbornike 1073 goda*]. – *Palaeobulgarica*, 45
(2021), № 1, p. 77–92.

Владимир 1894

В л а д и м и р, архм. *Систематическое описание гре-
ческих рукописей Московской синодальной (патриар-
шей) библиотеки*. Москва, 1894. [Vladimir arkhm.

- Воскресенский 1896 *Sistematicheskoe opisaniye grecheskikh rukopisei Moskovoï sinodal'noi (patriarshei) biblioteki. Moskva, 1894.* Воскресенский, Г. А. *Характеристические черты четырёх редакций славянского перевода Евангелия от Марка по ста двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв.* Москва, 1896 [Voskresenskiĭ, G. A. *Kharakteristicheskie cherty chetyrekh redaksiĭ slavianskogo perevoda Evangeliiia ot Marka po sta dvenadtsati rukopisiam Evangeliiia XI–XVI vv. Moskva, 1896*].
- Гранстрем, Творогов 1998 *Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности. Каталог гомилий.* Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевиѹс. Санкт-Петербург, 1998 [Ioann Zlatoust v drevnerusskoĭ i iuzhnoslavianskoĭ pis'mennosti. Katalog gomilii. Sost. E. E. Granstrem, O. V. Tvorogov, A. Valevichius. Sankt-Peterburg, 1998].
- Димитрова 2016 *Димитрова, А. Златоструят в преводаческата дейност на старобългарските книжовници.* София, 2016 [Dimitrova, A. *Zlatostruyat v prevodacheskata deynost na starobalgarskite knizhovnitsi. Sofia, 2016*].
- Добрянский 1882 *Добрянский, Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки.* Вильна, 1882 [Dobrianskiĭ, F. *Opisaniye rukopisei Vilenskoĭ publichnoĭ biblioteki. Vil'na, 1882*].
- Лифшиц 2001 *Лифшиц, А. Л. Фрагмент сочинения Иринея Лионского „Против ересей“ в собрании Виленской публичной библиотеки [Lifshits, A. L. *Fragment sochineniia Irineia Lionskogo “Protiv eresei” v sobranii Vilenskoĭ publichnoĭ biblioteki*]. – Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 3 (2001), p. 61–71.*
- Милтенов 2020 *Милтенов, Я. Преславските лексикални маркери. 1. Опит за въведение [Miltenov, Ya. *Preslavskite leksikalni markeri. 1. Opit za vavedenie*]. – Palaeobulgarica, 44 (2020), № 2, с. 54–79.*
- Пентковская 2011 *Пентковская, Т. В. Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции. – В: Тырновска книжовна школа. Т. 9. Тырново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век. Велико Тырново, 2011, с. 381–397 [Pentkovskaia T. V. *Tyrnovskii perevod Tolkovogo Evangeliiia Feofilakta Bolgarskogo v russkoĭ traditsii*. – V: Tarnovska knizhovna shkola. T. 9. Tarnovo i ideyata za hristiyanskiya universalizam XII–XV vek. Veliko Tarnovo, 2011, s. 381–397*].
- Пичхадзе 2009 *Пичхадзе, А. А. О языковых особенностях славянских служебных миней [Pichkhadze, A. A. *O iazykovykh osobennostiakh slavianskikh sluzhebnykh minei*]. – In: Bibel, Lityrgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. München–Berlin, 2009, p. 297–308.*

- Попова 2020 П о п о в а, Т. Г. *Первый славянский перевод Лествицы Иоанна Синайского*. Москва–Санкт-Петербург, 2020 [Popova, T. G. Pervyi slavianskii perevod Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo. Moskva–Sankt-Peterburg, 2020].
- Симеонов сборник 1993 *Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.)*. Т. 2. *Речник-индекс*. Авторы С. Богданова, В. Вълчанов, Ц. Досева, С. Иванов, Цв. Ралева, В. Христова, П. Янева. Речник-индекс. София, 1993 [Simeonov sbornik (po Svetoslavovia prepis ot 1073 g.). T. 2. Rechnik-indeks. Avtori S. Bogdanova, V. Valchanov, Ts. Doseva, S. Ivanov, Tsv. Raleva, V. Hristova, P. Yaneva. Rechnik-indeks. Sofia, 1993].
- Симеонов сборник 2015 *Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.)*. Т. 3. *Гръцки извори*. Гръцки текст и изследване П. Янева; Славянски текст, прегледан и сверен допълнително А. Минчева, Цв. Ралева, Ц. Досева, П. Янева. София, 2015 [Simeonov sbornik (po Svetoslavovia prepis ot 1073 g.). T. 3. Gratski izvori. Gratski tekst i izsledvane P. Yaneva; Slavyanski tekst, pregledan i sveren dopalnitelno A. Mincheva, Tsv. Raleva, Ts. Doseva, P. Yaneva. Sofia, 2015].
- Славова 1989 С л а в о в а, Т. *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски превод*. – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989, с. 15–129 [Slavova, T. Preslavska redaktsia na Kirilo-Metodievia starobalgarski prevod. – V: Kirilo-Metodievski studii. Kn. 6. Sofia, 1989, s. 15–129].
- Срезневский С р е з н е в с к и й, И. И. *Материалы к словарю древнерусского языка по письменным памятникам*. Т. 1–3. Санкт-Петербург, 1893–1912 [Sreznevskii, I. I. Materialy k slovariu drevnerusskogo iazyka po pis'mennym pamiatnikam. T. 1–3. Sankt-Peterburg, 1893–1912].
- Старобългарски речник Старобългарски речник. Т. 1. София, 1999; Т. 2. София, 2009 [Starobalgarski rechnik. T. 1. Sofia, 1999; T. 2. Sofia, 2009]. URL: https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_search/
- Турилов 1997 Т у р и л о в, А. А. *Заметки о кириллических пергаменных рукописях собрания бывшей Виленской публичной библиотеки (ф. 19 БАН Литвы)* [Turilov, A. A. Zametki o kirillicheskih pergamennykh rukopisiakh sobraniia byvsheĭ Vilenskoĭ publichnoĭ biblioteki (f. 19 BAN Litvy)]. – Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 2 (1997), p. 113–142.
- Федорова 2017 Ф е д о р о в а, Е. В. *Толковое евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ*. Диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Москва, 2017 [Fedorova, E. V. Tolkovoe Evangelie Feofilakta Bol-

- garskogo v drevnejšem slavianskom perevode: lingvo-
tekstologičeskiĭ analiz. Dissertatsiia na soiskanie uchenoi
stepeni kand. filol. nauk. Moskva, 2017].
- Фонкич, Поляков 1993 Ф о н к и ч, Б. Л., Ф. Б. П о л я к о в. *Греческие рукописи
Московской Синодальной библиотеки. Кодикологические,
палеографические и библиографические дополнения к ка-
талогу архимандрита Владимира (Филантропова)*. Мос-
ква, 1993 [Fonkich, B. L., F. B. Poliakov. *Grecheskie rukopisi
Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. Kodikologičeskie,
paleograficheskie i bibliograficheskie dopolneniia k katalogu
arkhimandrita Vladimira (Filantropova)*. Moskva, 1993].
- Цейтлин 1977 Ц е й т л и н, Р. М. *Лексика старославянского языка.
Опыт анализа мотивированных слов по данным древне-
болгарских рукописей X–XI вв.* Москва, 1977 [Tseitlin,
R. M. *Leksika staroslavianskogo iazyka. Opyt analiza
motivirovannykh slov po dannym drevnebolgarskikh ruko-
pisei X–XI vv.* Moskva, 1977].
- Aitzetmüller 1975 Aitzetmüller, R. *Das Hexameron des Exarchen Johannes*.
T. 7 (= Editiones monumentorum slavicornum veteris dialecti).
Graz, 1975.
- Aitzetmüller 1983 *Des hl. Johannes von Damaskus "Εκθεσις ἀκριβῆς τῆς
ὀρθοδόξου πίστεως* [Ecthesis acribēs tēs orthodoxou pī-
steōs] *in der Übersetzung des Exarchen Johannes*. Hrsg. von
L. Sadnik. Bd. 4. Index und rückläufiges Wörterverzeichnis
zusammengestellt von R. Aitzetmüller (= Monumenta
linguae slavicae dialecti veteris. T. 17 (5, 4). Freiburg i. Br.,
1983.
- CPG M a u r i t i u s, G. *Clavis Patrum Graecorum*. T. 2. Turnhout,
1974.
- Gamillscheg, Aubineau 1981 G a m i l l s c h e g, E., A u b i n e a u, M. *Eine Unbekannte
Chrysostomos-Handschrift (Basel Universitätsbibliothek,
B. II.25)*. – *Codices Manuscripti*. Zeitschrift für Handschrif-
tenkunde, 7 (1981), p.101–108.
- Mikloshich 1977 M i k l o s i c h, F. *Lexikon palaeoslovenico-graeco-latinum*.
Aalen, 1977 (2. Neudruck der Ausgabe Wien, 1862–1865).
- PG 57 M i g n e, J.-P. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*.
Vol. 57. Paris, 1862.
- SJS Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1994. Пепе-
издание Т. 1–4. Санкт-Петербург, 2006 [Slovník jazyka
staroslověnského. Praha, 1958–1994. Pereizdanie Т. 1–4.
Sankt-Peterburg, 2006].
- Thomson 1982 T h o m s o n, F. *Chrysostomica Palaeoslavica. A Prelimi-
nary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy)
Collection*. – *Cyrrillomethodianum*, 6 (1982), p. 1–66.
- Vaillant 1974 V a i l l a n t, A. *Grammaire comparée des langues slaves*.
T. 4. La formation des noms. Paris, 1974.

THE *FIRST CONVERSATION OF JOHN CHRYSOSTOM* ON THE GOSPEL OF MATTHEW
IN PRES LAV TRANSLATION

(*Summary*)

The article examines a fragment entitled “St. John Archbishop Chrysostom, the prologue of the same Holy Gospel”, preserved in a parchment manuscript from the library of the Lithuanian Academy of Sciences (Vilnius) fund 19, № 6 of the first third of the 15th century. Based on the Greek manuscripts of the 9th – 11th centuries, containing the *Conversations of John Chrysostom*, it is concluded that it is the translation of the 1st conversation that has survived in this manuscript, and not the preface to the Gospel attributed to Chrysostom. This translation, as the study of her language has shown, has the linguistic features of the ancient Preslav translations and, together with another text included in the manuscript – the preface of Irenaeus of Lyons on the number of the Gospels, constitutes a single whole. The article suggests that a complete set of *Conversations* was translated in Preslav (for example, Conversations 89 and 78 were preserved in the *Codex Suprasliensis* and the *Uspenski sbornik*), but later they were not copied much, because the more popular and simple Explanatory Gospel of Theophylact of Bulgaria practically supplanted it out of circulation. A new translation of the *Conversations* was carried out only in 1524 by Maxim the Greek.

Keywords: Old Slavic Language; Preslav redaction; Conversation of John Chrysostom on the Gospel of Matthew.

*Tatiana Afanasyeva,
V. V. Vinogradov Russian Language Institute –
Russian Academy of Sciences*